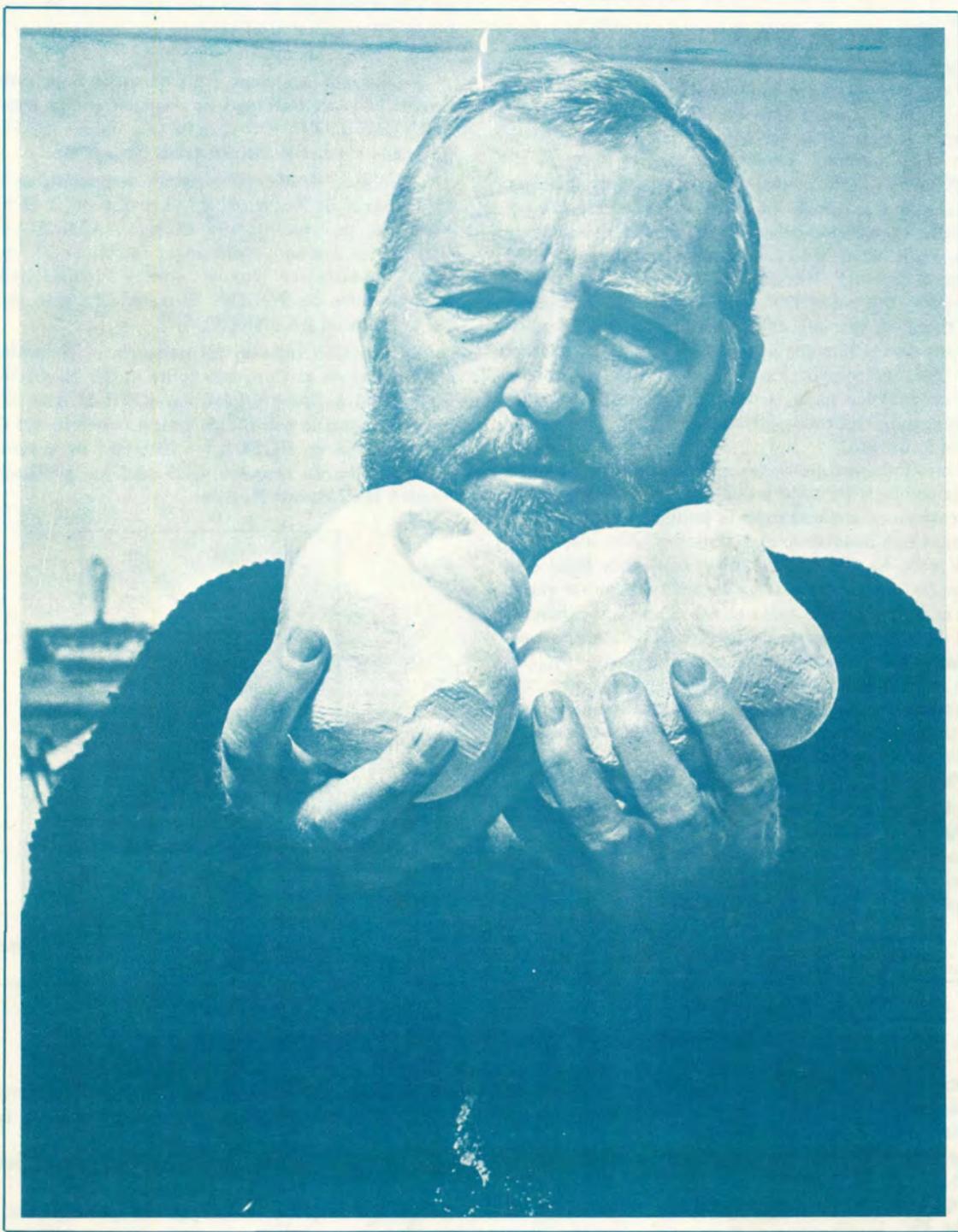


ROLDE

REVISTA DE CULTURA ARAGONESA

Año décimo — Número 33-34 — Enero-Marzo 1986 — 150 ptas.



PABLO SERRANO. Iniciación a las «Unidades-yunta». Escayola. 1966.

COSICAS

- Aquí el personal sigue sin enterarse de qué va la fiesta. Este 20 de diciembre ha sido uno de los más nefastos que recordamos, sobre todo porque nos ha permitido darnos cuenta de que, o hay mucha mala fe, o la ignorancia es tal que más valdría que algunos se dedicasen a otras labores que no fueran las de mantener informados (?) a los ciudadanos.

Por un lado la prensa se empeñó (con la siempre leal colaboración del Excmo. Ayuntamiento) en enseñarnos cómo Juan de Lanuza (ni siquiera sabemos cuál de ellos, pues hubo cinco) fue el último Justicia de Aragón, en 1591 (se dejaron de leer, al parecer, algunas páginas del libro de historia que ojearon); y como todos los lectores de ROLDE saben (que para eso son los más cultos del país), Justicias, lo que se dice Justicias, hubo hasta 1707. Un pequeño fallo, (demasiado generalizado) de 116 años, que no es nada, desde luego, si lo comparamos con la inmensidad del océano. Los del «Heraldo» ni siquiera saben sumar, porque para ellos era el 395 aniversario, lo que demuestra que la fiesta no iba con ellos (siempre tan adelantados) porque los demás (los que sabemos sumar, vaya) celebramos el 394 aniversario. Para estos mismos señores, el RENA no convocó nada, a pesar de que dos días antes tenían una nota con todos los sellos, deneís, y firmas que exigen en estos casos.

Por otro lado, los «polis» (los políticos, claro) se perdieron en la niebla, sobre todo los del PAR, que no encontraron la estatua, y confundieron la política aldeana con el homenaje a una institución que simboliza, sólo, a la Libertad y al país; los del PSOE, por el contrario, fieles a la tradición (?) fueron «como todos los años» (debe ser que la estatua es móvil porque hasta el año 83 no los habíamos visto ni en efigie) a hacerse las fotos bien de mañana para que la gente no pudiera estar presente y las estropear (claro, que con tanto parado a lo mejor...); y como ese día había que quedar bien, hicieron una de esas reuniones que no sirven para nada, y dijeron que ya estaban empezados los trámites para elegir al primer Justicia de la restauración. ¡Pues sí que les ha costado!

- ANAGRAMA ya ha publicado los dos libros de **Ignacio Martínez de Pisón** de que os hablamos en números anteriores: la colección de relatos «Alguien te observa en secreto» y la segunda edición de su novela «La ternura del dragón». Ni se os ocurra dejar de comprarlos.

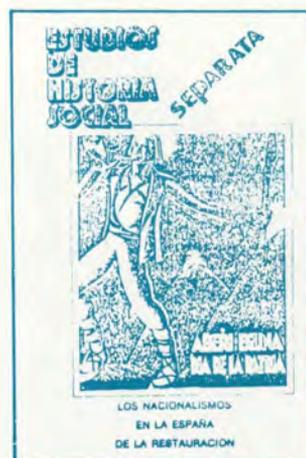
- Desmentimos rotundamente la especie que ha circulado persistentemente en todos los mentideros de este pequeño País, en el sentido de que, coincidiendo con la entrada en el Mercado Común, ROLDE pasaría a denominarse ROLDE/LIGHT, rebajando así su contenido nacionalista y cultural para pasar a ser una revista de cotilleo europeo. Sin duda esta noticia ha sido difundida por aquellos que desde el centralismo más recalcitrante preferían vernos desaparecer.

- Entre las becas concedidas por el Consejo Aragonés de Investigación de la Diputación General de Aragón figura una a Chuan Martínez Férrer, colaborador de ROLDE, para la realización de una tesis doctoral en Pedagogía sobre la influencia del bilingüismo en Aragón en el proceso de aprendizaje del niño.

- **Antonio Martínez Ruiz** ye estau o ganador de o Premio Naya de Falordias en aragonés que ha feito o COLEUTIBO ZERO. Os aczesits son estaus ta Fernando Romanos y Antonio Tomás Arias. Noragüena.

- El día 7 de diciembre pasado se presentó en la Feria de Muestras de Zaragoza, en el marco de la II Feria de Artesanía, una monografía titulada «ALADRADAS Y GUELLAS: Trabajo, sociedad y cultura en el Pirineo Aragonés». Los autores, Dolors Comas y Juanjo Pujadas, son colaboradores de ROLDE. El trabajo ha sido publicado por la Editorial ANTHROPOS.

- Han sido editadas las ponencias y comunicaciones presentadas en el Congreso sobre «LOS NACIONALISMOS EN LA ESPAÑA DE LA RESTAURACION». En tre ellas figura la presentada por el miembro del Consejo de Redacción de ROLDE (en situación de «excedencia») Bizén Pinilla, un resumen de la cual fue publicado en el número 21-22 de esta Revista.



Chorche Biscarrués

Necesitamos mil suscriptores

Para asegurar definitivamente la continuidad de nuestra Revista necesitamos llegar a los mil suscriptores. Estamos intentando mejorarla número a número, y con el próximo regalaremos a los suscriptores un facsímil (como anunciamos en otro lugar).

Por sólo 600 ptas. puedes ayudar a mantener viva una de las pocas publicaciones dedicadas con exclusividad a la cultura de Aragón.

Si quieres apoyar nuestro trabajo, rellena (o copia) y envíanos el Boletín de suscripción que figura al pie de la página 35.



Consejo de Redacción: Chesús G. Bernal, Chusé I. López, José Luis Melero y Antonio Peiró.

Administración: José Angel García.

Impreme: Cometa, S. A. Carretera de Castellón, Km. 3.400. Zaragoza.

Depósito legal: Z. 63-1979

Sumario

	Pág.
Opinión.....	4
El significado subjetivo de conceptos sobre política en dos culturas	5
Poetas de Aragón:	
Emilio Gastón	13
Desideri Lombarte	15
PABLO SERRANO IN MEMORIAM:	
Rolde y Pablo Serrano	18
Pablo Serrano. La aportación de un hombre	19
Propuesta de utópica de monumento a Pablo Serrano	20
En el centenario del nacimiento de Angel Samblancat.....	23
Falordias d'o Semontano (III): «Latazíns y Cagamaderas	26
Instituciones comunitarias en el Pirineo Aragonés	27
Conferencia Europea de Naciones sin Estado	33

Una pérdida irreparable

LA muerte de Pablo Serrano llegó como el frío en aquella noche de noviembre. Con él se iba uno de los hombres que más han trabajado por la cultura en los últimos años.

Su profunda vinculación con Aragón estaba latente en su obra —«consecuencia de ser aragonés» (según había dicho desde estas mismas páginas)— y quedaba expresada en su pertenencia activa al Grupo de Emigrantes Aragoneses en Madrid.

Afortunadamente a Pablo Serrano se le reconoció su valía antes de morir y pudo «disfrutar» del homenaje continuo de los aragoneses.

Sólo una mancha quedaba oscureciendo este reconocimiento: el establecimiento definitivo de la «Fundación Pablo Serrano» en Zaragoza, algo que el artista hubiera querido ver antes de morir y que la burocracia impidió. Ahora, gracias al esfuerzo de gentes como Emilio Gastón (su principal impulsor) y otros, los aragoneses tendremos cerca de nosotros un gran legado artístico, que el propio autor quiso que no fuera algo estático, sino que pudiera servir, además, para formar nuevos artistas, que fuera una escuela viva.

Cuanto de una u otra manera trabajamos por la cultura de este pequeño país hemos sentido profundamente la marcha del HOMBRE, pero hoy, además, el mundo entero llora la desaparición del ARTISTA.

El defendió el derecho del autor a su obra y nosotros defendemos el derecho de los aragoneses a su cultura. En realidad se trata de la misma lucha, y mientras esa obra o esta cultura estén amenazadas, será necesario seguir en el tajo e imprescindible la existencia de hombres como Pablo Serrano y de Asociaciones como la nuestra y tantas otras.

ROLDE desea rendir su modesto homenaje (que no será el último) a Pablo Serrano desde estas páginas, que él leía cada trimestre; y no existe otro mejor que el de seguir adelante trabajando sin desánimo.



Y que sirva de precedente

PORQUE no todo es incompetencia, inoperancia, etc., etc., y aunque haberla, hails, a veces tenemos noticias agradables que comunicar.

Organizado por las Cortes de Aragón, se han celebrado en Jaca y durante los días 27, 28 y 29 de septiembre las Jornadas de Derecho Civil Aragonés.

En dichas Jornadas se tocaron temas importantes para nuestro derecho, sustancialmente modificados y puestos, desde el mes de mayo, en concordancia con el ordenamiento constitucional (la anterior Compilación estuvo en vigor desde 1967).

Las ponencias presentadas fueron las siguientes:

Día 27. **Standum est Chartae** (Hay que estar a lo pactado). Por el profesor Lacruz Berdejo. Catedrático de Derecho Civil de la Universidad Autónoma de Madrid.

Relaciones entre ascendientes y descendientes. Por el profesor Delgado Echeverría. Catedrático de Derecho Civil de la Universidad de Zaragoza.

La Compilación y el Derecho de la Propiedad. Por D. José L. Batalla Carilla. Registrador de la Propiedad.

Día 28. **Normas procesales civiles aragonesas.** Por D. Angel Bonet Navarro. Catedrático de Derecho procesal.

Problemas de derecho sucesorio aragonés. Por José L. Merino Hernández. Notario y presidente de la Comisión de Derecho Civil de las Cortes de Aragón.

Fiscalidad de las Instituciones Forales. Por D. Emilio Eiroa García. Ponente de la

Ley sobre la Compilación de Derecho Civil de Aragón y abogado en ejercicio.

De la Viudedad Foral. Por D. Angel Zapatero, igualmente ponente de la Ley para la Compilación de Derecho Civil y abogado en ejercicio.

El domingo día 29 tuvo lugar la Sesión de Clausura cerrando las Jornadas A. Embid, presidente de las Cortes de Aragón. De forma casi prevista se ausentó D. Santiago Marraco, a la vista de los «problemas» existentes entre Jaca y él (vox populi).

Las notas a destacar de estas jornadas son las siguientes:

Elevado número de asistentes. — A estas Jornadas acudieron más de doscientos veinte participantes, con un generalizado alto nivel de conocimientos jurídicos.

Las jornadas contaron entre sus asistentes con ilustres Notarios, Registradores, Abogados del Estado, Jueces y Catedráticos, además de los interesados «de siempre» en el tema foral, a los que hay que sumar además los que ya han cogido el relevo que se estaba esperando y que dará continuidad al desarrollo de nuestro derecho.

Asistencia de abogados en ejercicio. — Por primera vez se han interesado en el tema del Derecho Civil Aragonés, de forma generalizada, no sólo los estudiosos de siempre. Es ahora cuando el Derecho Foral comienza a manejarse en los despachos de los profesionales aragoneses, y su prueba es el elevado número de ellos que se interesaron por las jornadas.

Asistencia de estudiantes de Derecho. — Debemos calificar de acertada la política seguida por las Cortes de Aragón al promocionar la asistencia de estudiantes a algo que tradicionalmente venía reservándose a unos cuantos elegidos y que representa un estímulo dirigido a asegurar la continuidad y el perfeccionamiento de nuestro derecho en el futuro.

La cuota de inscripción para estudiantes, 1.500 ptas., cubría escasamente el material que se entregaba a los periodistas, libros, ponencias, carpeta, etc.

Esto, unido a la posibilidad de alojamiento a bajo precio y en condiciones muy aceptables en la Residencia de Escolapios, facilitó la asistencia en número elevado de estudiantes.

Alto grado de organización. — La organización de las jornadas rayó en la perfección, o casi. Se debe confesar que no se esperaba, pero hay que destacar el saber hacer de una organización que ha cuidado a lo largo de las jornadas hasta el último detalle.

El Derecho Aragonés constituye un rico patrimonio para Aragón y para toda la ciencia jurídica.

Apoyándolo de forma decidida contribuimos a asentar firmemente nuestra conciencia aragonesa y a extenderla entre el pueblo aragonés.

Por favor, que sirva de precedente.

Roberto L. Ferrer Serrano

La franja: escándol dels ignorants

AQUEST país nostre es la pera nois, amb tota la moguda aquesta de la franja que d'un temps fins ara sembla que l'han ficada de molta moda. Quina preocupació portan tots amb la franja nostra! De cop i volta tot el mon dirigeix la seva atenció cap aquesta zona que avui surt a tots els mitjans de comunicació i, oh sorpresa!, interessa també al nostre govern autonomic: La Diputació General d'Aragó.

Ves per on, ara, després de tants segles de marginació en que els «franjosos» han hagut d'escoltar tota mena d'insults a la seva llengua catalana, la colla aquesta de Saragossa que es diu «socialista» i «progressista» ha començat a promoure l'ensenyament de la llengua d'En Salvador Espriu. Pero ho ha fet tant sols a un grapat de pobles de Ribagorça, Llitera i Baix Cinca, i a més a més han editat tres llibres, tres, en la nostra llengua... Qué us sembla companys!?

I el més curiós de tot això es que, com era d'esperar, els aragonesistes de torn han ficat el crit al cel. No pot ésser que ens ensenyin una llengua que no es pas la nostra!, diuen tot exclamant entre la indignació dels que escoltan. Duen que es injust que s'ensenyi una llengua d'una altra comunitat autònoma... Llavors! ¿Em podrien dir quina llengua es parla a la franja? Igual em responen com ho fan amb l'aragonés «modalitats lingüístiques»... Sapiguen aquests senyors que tot el català es una llengua amb moltes parles i varietats locals, i del que es tracta aquí i ara es d'afortir totes aquestes varietats en vers d'una llengua literaria comú, com és el català normalitzat.

I si es de debo que els preocupa la supervivència del català parlat a l'Aragó, doncs que treballin d'un cop en lloc de fer aquesta demagogia barata. Perque una vegada més hem de recordar que aquesta gent mai no s'ha ocupat de la franja, i en vers la

nostra llengua no ha tingut altra cosa que insults i marginacions, amb mots tan tristement famosos com el de xapurjeat.

No n'hi-ha cap imperalisme a la franja, si vostres pensan així estan donant una pública manifestació d'ignorancia i ens estan demostrant que tenen el sentit de les fronteres molt viu encara, i això no és gens bo. Perque Aragó i Catalunya som pobles germans, i fonamentar un aragonesisme xovinista que es basa continuament contra Catalunya, i sempre contra aquesta és donar una prova pública de miseria mental i espiritual.

A la franja que cadescú es senti com li peti, perque damunt de tot está la intimitat personal. Jo em sento aragonés, català i tot el que calgui per tal d'agermanar de veritat als pobles oprimits, i per tal d'acabar amb les fronteres i les xaragues existències dels estats...

I, si us plau, no es preocupin amb la política cultural d'En Bada, prou que sap ell perque la fa. Més li valdria proclamar el català i l'aragonés cooficials d'un cop i per sempre, en lloc de parlar amb tanta d'hipocresia com ho fa. Perque amb la política que está fent respecte al català sembla que s'esta burlant de tots, i respecte al aragonés sembla que se'n fot de nosaltres.

No es pot tractar aquestes dues llengües i la cultura en general d'una manera folclorista, discriminatoria i oportunista com ho fa el senyor Bada, tenim els mateixos drets que la llengua castellana. No es pot esperar gaire de bo d'un govern que no dona cap importancia als arrels més nostres, no es pot esperar massa d'uns botiflers...

I no torneu a escandalitzar-vos, repasseu la historia i després em direu...

Xavier Tomás

Las cartas dirigidas a esta sección deberán ir acompañadas del nombre, dirección y DNI de su autor. ROLDE no comparte necesariamente las opiniones que en ellas se viertan y se reserva el derecho de su publicación.

El significado subjetivo de conceptos sobre política en dos culturas

por Bernhard Will



München.

Ofrece **ROLDE** en este artículo un breve resumen de una tesis de licenciatura en Psicología (*) leída en la Ludwig-Maximilians Universität de la ciudad de Munich en octubre de 1983.

Que nuestra revista pidiera a su autor que nos ofreciera este resumen, se justifica por el hecho de que uno de los colectivos humanos a estudio es un grupo de jóvenes zaragozanos, cuyo sistema representativo mental referido a la política es comparado con el de un grupo de jóvenes muniquestes.

El presente trabajo versa sobre la significación subjetiva de conceptos sobre política en dos culturas: Munich y Zaragoza. Hablamos de significación subjetiva cuando nos referimos a la situación de un concepto en el sistema representativo mental de una persona o de un grupo. Estos sistemas representativos y la situación de un concepto dentro de ellos pueden ser diferentes según las experiencias de las personas y el contexto en el cual se utiliza dicho concepto.

Método

En la experiencia, que fue una tesis de licenciatura en Psicología en la Universidad de Munich, participaron 50 alemanes de la región de Munich y 56 personas de Zaragoza. Aun cuando las edades de los sujetos variaban entre los 17 y los 38 años, la mayoría se encontraba entre los 20 y 25. Todas las personas tenían el bachillerato y casi todas estudiaban o habían estudiado una carrera universitaria.

Cada persona recibía 38 páginas con diferentes conceptos referidos a la política y a la sexualidad, aun cuando aquí sólo nos referiremos al primer grupo, escritos en la parte de arriba de la hoja;

en un tiempo limitado debían escribir todas las asociaciones que se les ocurrieran debajo de cada concepto. Es decir, cada uno de estos sugería un número indeterminado de nuevos conceptos que eran asociados mentalmente por los sujetos al primero.

De esas asociaciones (más de 20.000 palabras) se hicieron listas de frecuencia por cada cultura y se agrupaban en categorías de palabras que tenían algo en común (por ejemplo Hitler, Mussolini y Franco eran una sola categoría). Esta selección de categorías era arbitraria por parte del autor del trabajo y se realizaba con el objeto de disminuir los datos (de 700 asociaciones con «fascismo», se formaron 20 categorías). De la frecuencia de palabras en las categorías se hacía una composición estadística para encontrar diferencias o similitudes significativas entre ambas culturas.

Conclusiones generales

* Los zaragozanos realizaron muchas menos asociaciones que los muniquestes en todos los conceptos. Los 50 bávaros daban un total de 17.443 asociaciones y los 56 aragoneses sólo 10.254. Este resultado pudo estar influido por el hecho de que parte de aquéllos eran estudiantes de psicología que sabían que estaban ayudando a un compañero, amigo en algunos casos, en un trabajo. Esta motivación no existía en el segundo caso.

* En el orden de rango de los conceptos, según la frecuencia total de las asociaciones que el concepto provocaba, daba una correlación más alta entre hombres muniquestes y zaragozanos ($r=0,80$) y mujeres muniquestes y zaragozanas ($r=0,84$), que entre hombres y mujeres zaragozanos ($r=0,69$), y hombres y mujeres muniquestes ($r=0,63$). La frecuencia total de palabras generadas por un concepto nos indica la importancia de éste para el grupo o el conjunto de conocimientos sobre dicho concepto. Así, la importancia de conceptos es más similar entre personas del mismo sexo en diferentes culturas que entre hombre y

(*) Su título original era: «Subjektive Bedeutung von Begriffen zu Politik und Sexualität in zwei Kulturen: Deutschland und Spanien».

mujeres de la misma cultura (por lo menos en el caso estudiado). Pero la importancia de un concepto no nos dice nada sobre los significados que se le dan, que pueden parecerse más en la misma cultura que entre personas del mismo sexo en culturas diferentes.

* En las categorías que forman componentes de la significación de los conceptos, se mostraban algunas tendencias generales entre hombres y mujeres muniquestes semejantes a la contraposición entre zaragozanos y muniquestes:

— Las mujeres muniquestas tendían a asociar más sentimientos que los hombres.

Los hombres describían más lugares, circunstancias y métodos; responden con más asociaciones relacionadas con leyes, países, personas, instituciones u organizaciones.

— Los zaragozanos tendían a asociar más emociones, deseos y sueños, a expresar rechazo o aceptación, y a mencionar más la palabra necesidad o necesario.

— En nuestra prueba se podría concluir también que las mujeres asocian conceptos más emocionales y los hombres describen más analíticamente las circunstancias y detalles.

— Las diferencias entre ambas culturas son similares a las existentes entre hombres y mujeres bávaros, aunque eso puede ser consecuencia de la preponderancia de mujeres en el muestreo aragonés. Los bávaros tienden más a hacer asociaciones analíticas y concretas, es decir, relacionan los conceptos abstractos con personas y países concretos, describen situaciones o hechos objetivos, mencionan detalles de geografía o circunstancias jurídicas.

Entre los zaragozanos existe la tendencia a hacer asociaciones emocionales, a hacer juicios de valor sobre si algo es necesario o positivo y a expresar deseos y rechazos.

Por último, los pensamientos sobre la guerra o los militares son más frecuentes entre los muniquestes, en algunos conceptos como nación, patria y paz, casi parece que el pasado con sus guerras ha originado una especie de neurosis bélica.

A continuación vamos a explicar las asociaciones realizadas con los conceptos. En cada concepto sólo vamos a mencionar las asociaciones más frecuentes de cada cultura (hasta una frecuencia de 5 en los bávaros y 3 en los aragoneses). Es importante señalar que las asociaciones siguen un orden de mayor frecuencia a menor. Es decir, las primeras que aparecen son las más citadas, mientras las últimas de la lista siguen un orden decreciente.

Análisis de conceptos y asociaciones

ALEMANIA.

M: Heimat (patria pero en un sentido local), democracia, Vaterland (patria



La columna de María en la Marienplatz junto con las torres de la Frauenkirche y torre del Ayuntamiento. Foto: P. Pinilla.

como Estado), República Democrática Alemana, Baviera, fútbol, Berlín, República Federal Alemana, Hitler, prosperidad, industria, negro-rojo-oro, nazis, política, Schmidt, división, idioma.

Z: Nazis, cerveza, rubio, trabajo, frío, Hitler, país, división, nazismo, orden, Berlín, Europa, industria, progreso, verde, guerra, fútbol, alemanes, Rhin, trabajador.

La historia contemporánea alemana se refleja en las asociaciones que los dos grupos hacen con nazis y Hitler, pero éstas son significativamente más frecuentes para los zaragozanos. Hay también en estudios realizados en otros países frecuentes asociaciones de este tipo. Este período de la historia alemana ha sido tan trascendente que los alemanes tendrán que vivir mucho tiempo con este estereotipo. Además, el gran número de películas que todavía se realizan en las que los alemanes aparecen sólo como nazis, contribuye a que se mantenga este tópico.

La división alemana está presente claramente en ambos grupos, pero especialmente para los muniquestes. Se coincide también en citar mucho la cultura e industria alemana, aunque los zaragozanos piensan más en progreso y alto nivel de desarrollo. Los bávaros se refieren mucho al sistema actual de la República Federal, con sus adquisiciones de democracia, libertad, leyes sociales, moneda fuerte y también a los problemas actuales de paro, extranjeros y destrucción del medio ambiente. Ello se explica por su confrontación diaria con dichos problemas. Desde luego, los bávaros mencionan más patria y símbolos de Alemania. Un resultado claro es que cuando se piensa en otros países se citan especialidades gastronómicas de ellos, mientras que esto no se hace al referirse al país propio. Los aragoneses relacionan Alemania con cerveza y salchichas, mientras que los alemanes España con vino, sangría y paella. Los aragoneses se

refieren a muchas características valorativas como cabeza cuadrada, tenacidad, voluntad de hierro, falta de alegría, frío, seriedad... Para los aragoneses, los alemanes son rubios, altos y guapos. La única asociación negativa emocional es la de cerdos, frente a otras positivas como amigo, amistad, gran nación.

ESPAÑA

M: Sol, corrida de toros, mar, vacaciones, Franco, flamenco, calor, castañuelas, campeonato mundial de fútbol, Juan Carlos, Campeonato del mundo 82, vascos, paella, orgullo, vino, Barcelona, ETA, Madrid, Picasso, rey, moros, playa, sur, torero.

Z: Patria, sol, mi país, país, vida, historia, nación, península, turismo, estado, solidaridad, autonomía, trabajo, hogar, alegría, tierra, raíces.

Bávaros y aragoneses se distinguen significativamente en 20 de 37 categorías. Las diferencias se explican por el hecho de que España es uno de los estados favoritos de vacaciones para los alemanes; por ello piensan en turismo, hoteles, viaje, sol, playa, mar, bañarse, verano, ciudades que se pueden visitar o que ya se han visto, gastronomía, corrida de toros, como particularidad del país, la cultura de España con Goya, Picasso y El Greco, palacios, catedrales y mezquitas, el folklore...

Naturalmente los españoles asocian más patria y país y hablan de sus problemas: paro, emigración, transeúntes, subdesarrollo, deuda, incultura, retraso, caos e injusticia. Es interesante que para ellos las repercusiones del golpe de estado, terrorismo de ETA y aceite adulterado no son tan importantes como para los alemanes, ya que éstos lo asocian a España por haber sido noticias importantes. Los zaragozanos responden más con palabras referentes a autonomías y al Estado. Hay también expresiones de rechazo a España. Esta tendencia separatista se repetirá también en el concepto

nación, parece que muchas personas no se sienten como españoles sino como aragoneses, vascos o catalanes. Quieren toda la autonomía posible, y por ello rechazan España como estado centralista. Por otro lado también hay más asociaciones con belleza, cariño, solidaridad, comprensión, alegría, unión, riqueza, progreso y raíces. Los zaragozanos tienen una relación muy ambivalente con su país. Aparecía también una palabra muy frecuente en las asociaciones: España es diferente.

U.R.S.S.

M: Comunismo, Breznev, Siberia, Moscú, represión, USA, Kremlin, frío, guerra, Lenin, bloque del Este, coacción, Afganistán, pobreza, poder, Rusia, República democrática alemana, Polonia, misiles, rojo, Stalin, taiga, extensión, vodka.

Z: Comunismo, frío, rojo, potencia, revolución, dictadura, represión, Lenin, nieve, Zar, guerra, Moscú, Rusia, Siberia, tren, imperio, opresión, osos, USA, poder, tristeza, Breznev, estepa.

La Unión Soviética se asocia como sinónimo de comunismo, también de represión y falta de libertad. Los alemanes mencionan más aspectos geográficos, eso puede deberse al gran número de informaciones accesibles allí sobre la URSS, su mayor proximidad geográfica y la explicación detallada recibida sobre ella en los colegios; además, muchos alemanes han estado ya en ella como turistas, hombres de negocios o durante la guerra como soldados o prisioneros de guerra. Los alemanes la asocian más con estados que son antagonistas o con miembros del bloque del Este.

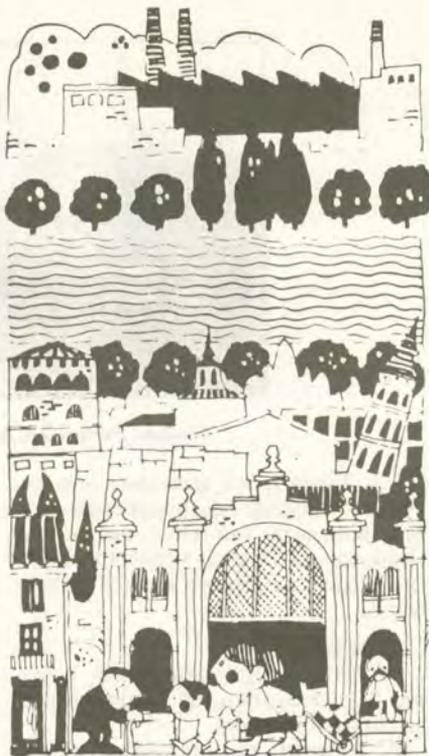
Es interesante resaltar que no hay diferencias entre aragoneses y bávaros en las asociaciones que conciernen a la guerra. Pero los segundos citan más las armas y los militares. Eso puede ser un resultado de la discusión sobre la doble decisión de la OTAN o del hecho de que Alemania se sienta potencialmente amenazada por la URSS. Es significativo que los aragoneses rechazan más a la URSS o se sienten más decepcionados por ella, lo que sorprende porque por razones históricas se esperaba más esta opinión entre los alemanes.

ESTADOS UNIDOS

M: Reagan, New York, libertad, rascacielos, OTAN, extensión, coca-cola, dólares, grande, país de las posibilidades sin límites, Lincoln, countrymusic, cowboys, dinero, hamburguesas, indios, California.

Z: Imperialismo, poder, yanqui, dólares, bases, capitalismo, potencia, racismo, dinero, guerra, Reagan, coca-cola, rascacielos, multinacionales, imperio, ciencia, consumo, América, progreso, vaqueros.

Los muniqueses mencionan mayor número de presidentes, ciudades y estados, se refieren más a la naturaleza, a monumentos y ciudades, a extensión y



turismo. Eso tiene relación con las innumerables informaciones que se ofrecen en Alemania sobre los Estados Unidos; mucha gente sueña con visitar los USA o ya han estado allí. Es frecuente que tengan parientes allí y además hay muchos soldados americanos en Alemania. Ha podido influir también el que entre el grupo de alemanes encuestados, fuera el inglés la lengua estudiada en el colegio, mientras que entre la mayoría de los españoles fuera ésta el francés.

Los zaragozanos citan frecuentemente dinero, dólares, capitalismo, economía, multinacionales, progreso y ciencia. Como en ese sentido no son tan grandes las diferencias entre Alemania y USA, los alemanes no mencionan tanto estas características.

La diferencia más significativa es la expresión de rechazo de los zaragozanos, que nombran a los americanos como yanquis en tono despreciable, la razón de ello está seguro en las más frecuentes relaciones con las palabras de imperialismo, invasores, injusticia. Quizás también muchas asociaciones del tipo de tontería, niños, estupidez e inmadurez se asocian también a expresiones de rechazo.

La explicación de esta diferencia puede ser el carácter de países aliados de la República Federal y los U.S.A. y la función de éstos como fuerza de protección de aquélla y especialmente de Berlín. Además éste es un país de emigración tradicional de los alemanes, donde se espera libertad y fuerte progreso personal. Por el contrario, las importantes relaciones entre España y Latinoamérica con una identidad de lengua, con cuya población se siente una

fuerte solidaridad, así como las simpatías por Nicaragua y los movimientos de liberación, explicarían el sentimiento de rechazo español por una política dictada por los intereses económicos americanos en la región que lleva a apoyar dictaduras totalitarias, y que es calificada en consecuencia como imperialista. Además, puede influir el apoyo de los Estados Unidos y su colaboración con el régimen de Franco.

En conclusión, se puede decir que ambos grupos encargados han tenido experiencias diferentes con los Estados Unidos, que se reflejan claramente en las asociaciones realizadas.

O.T.A.N.

M: USA, Pacto de Varsovia, guerra, militares, armamento, alianza, defensa, armas, Bundeswehr (fuerzas armadas alemanas), desarme, soldados, alianza de defensa, disuasión, Bruselas, manibras, misiles, tratados, oeste.

Z: Guerra, NO, armas, armamento, defensa, bloque, militares, mierda, misiles, organización, USA, muerte, ejércitos, tanques, alianza, nucleares.

Los muniqueses citan países que son miembros de la Alianza, políticos del Oeste, aliados y el enemigo potencial el Pacto de Varsovia, contra el que hay que defenderse. Ello es debido a la situación de Alemania en la frontera de territorio de los países del Este y al hecho de llevar ya un buen número de años perteneciendo a la OTAN.

Los zaragozanos sienten un fuerte rechazo por la OTAN (NO, es la segunda asociación) y un 15,6 % son asociaciones de rechazo, frente a sólo un 1,5 para los muniqueses, y ello se explica por haber entrado hace poco tiempo, en contra de la voluntad de gran parte de la población; además puede ser porque se identifica con guerra, fascismo, imperialismo y capitalismo y U.S.A. que es un país fuertemente rechazado por los zaragozanos.

GUERRA

M: Muerte, miedo, sangre, bombas, paz, armas, soldados, hambre, destrucción, miseria, bombas atómicas, militar, dolor, fuego, tanques, huida, aviones, odio, luchas, asesinato, aniquilamiento, agresión, fortín, cruel, Hitler, desesperación, llorar, II Guerra Mundial.

Z: Muerte, destrucción, sangre, armas, horror, miedo, odio, hambre, paz, injusticia, intereses, soldados, lucha, terror, ambición, desgracia, desolación, dolor, enfrentamiento, muertos, tanques, poder, desastre, violencia, fuego, crueldad, miseria, estupidez, represión, absurda, cañones, tristeza, pobreza, lágrimas, egoísmo.

Importantes componentes en cada grupo, con más del 10 % de las asociaciones, son muerte, sangre, herido, miedo, dolor, tristeza y consecuencias de la guerra. Como siempre, los muniqueses asocian más países y personas,

mientras que los zaragozanos citan inútil, absurdo, crimen, estupidez y palabras que expresan rechazo. Ello sorprendió al autor de este trabajo, ya que en aquellos momentos asistían en su país a un gran debate nacional sobre la paz.

Los aragoneses tenían una postura más moralista y valorativa, mientras que los bávaros tendían más a describir.

PAZ

M: Tranquilidad, libertad, guerra, paloma, desarme, movimiento por la paz, felicidad, manifestación, alegría, amor, naturaleza, seguridad, contento.

Z: Paloma, libertad, tranquilidad, amor, alegría, vida, felicidad, música, armonía, bienestar, deseo, meta, necesidad, utopía, progreso, guerra, blanco, naturaleza, necesaria, posible, esperanza.

Los muniquees ven más amenazada la paz y piensan más en guerra y armamento, en movimientos por la paz y en manifestaciones. Esto era consecuencia de la mencionada discusión sobre la paz que se desarrollaba en aquellos momentos, y en unos movimientos pacifistas muy activos. Se citaban por ellos también las condiciones para asegurar la paz, como disuasión, distensión, comprensión, confianza, disposición al diálogo, acuerdos.



Munich. Parlamento bávaro. foto: F. Carilla.

Los zaragozanos asociaban más necesidad, meta, deseo, utopía esperanza; esta tendencia valorativa que ya ha aparecido en diversos conceptos, parece reflejar una postura común preconcebida.

LIBERTAD

M: Democracia, vida, cárcel, lucha, paz, felicidad, amor, no ligado, responsabilidad, extensión.

Z: Respeto, paz, necesidad, amor, deseo, lucha, meta, naturaleza, utopía, vida, justicia, pájaro, vivir, felicidad, sentimiento, igualdad, derecho.

Una componente importante del concepto libertad para ambos grupos

es la naturaleza. Cielo y mar pertenecen a esta categoría, así como montañas. Libertad se relaciona mucho con actividades como bailar, correr, respirar y vacaciones.

Los muniquees la asocian más con democracia y los derechos garantizados por la Constitución; sin embargo, los zaragozanos mencionan de nuevo más términos como necesaria, deseo y meta. Quizás tienen la sensación de que aún tienen poca libertad y de que se espera más de ella en el futuro.

Mientras los bávaros no desean ningún perjuicio a la propia libertad, los aragoneses dan más importancia al respeto al otro como base de aquélla.



INSTITUTO DE ESTUDIOS TUROLENSES (C.S.I.C.) DE LA EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE TERUEL

NOVEDADES



1.000 ptas.



600 ptas.

Distribuidores: Librería PORTICO (Zaragoza); CSIC (Madrid); EL ALBIR (Barcelona); EGARTORRE (Madrid).
El Instituto puede enviar directamente las publicaciones a su dirección. Solicite nuestro catálogo.

INSTITUTO DE ESTUDIOS TUROLENSES Apartado de Correos, 77. Teruel. Tel. 60 17 30

Paz y libertad son conceptos que para ambos grupos aparecen juntos porque se piensa en su carácter complementario.

Es curioso mencionar también que la publicidad de cigarrillos tiene alguna influencia en Alemania, donde hay respuestas y asociaciones de marcas de tabaco americano que basan dicha publicidad en grandes extensiones, en el Oeste, en hombres cabalgando en solitario, aventureros... Slogans como «Marlboro y el olor de la libertad y la aventura» han tenido un notable efecto.

DEMOCRACIA

M: Elecciones, libertad, partidos, Alemania, Estado, votación, parlamento, Grecia, congestión, igualdad de derechos, ley fundamental, política, pueblo, dominio del pueblo.

Z: Libertad, elecciones, igualdad, pueblo, participación, diálogo, respeto, votos, votación, paz, parlamento, partidos, justicia, utopía, cultura.

La democracia es un fenómeno reciente en España. Su desarrollo se puede seguir en las asociaciones realizadas: 1975, muerte de Franco, rey, Suárez... El gran número de asociaciones positivas y negativas indican la existencia en España de un debate sobre el verdadero carácter de la democracia y/o también las esperanzas suscitadas por aquella y las desilusiones que la realidad ha supuesto para algunos. Los españoles piensan en respeto, diálogo, comprensión y ética.

Para los alemanes, democracia se asocia más con parlamentarismo y con división de poderes. Se nombra con frecuencia la Constitución (Ley Fundamental). Hay en definitiva una fuerte identificación entre democracia y el sistema político de la R.F.A.

Así, mientras los zaragozanos tienden a idealizar la democracia, los muniqueses se ajustan más a la realidad citando palabras relacionadas con políticos, partidos y disputas políticas.

FASCISMO

M: Hitler, Mussolini, Italia, KZ (campo de concentración), dictadura, III Reich, Franco, violencia, guerra, asesinato, represión, tortura, judíos, nazis, II Guerra Mundial.

Z: Dictadura, Franco, Hitler, muerte, Mussolini, represión, guerra, autoridad, opresión, horror Italia, miedo, política, terror, egoísmo, poder, absurdo, militares, orden, fuerza, campos de concentración, racismo, judíos.

Se nombran muchas personas, sobre todo Hitler, Franco y Mussolini. Estas asociaciones correspondían sobre todo a los alemanes, que nombraban también más conceptos y contenidos de la ideología fascista y hechos históricos. En general eran asociaciones más relacionadas con conocimientos sobre el concepto que con una experiencia emocional. Por el contrario, los espa-



ñoles citaban más sentimientos como miedo, horror, represión, coacción e injusticia. Tenían más asociaciones de rechazo como asco, locura, ceguera o mierda.

Todo esto es consecuencia de la experiencia de los españoles con el sistema fascista que faltaba a los alemanes, ya que todos habían nacido en el período democrático. También la amenaza de un golpe de Estado podía haber influido en los zaragozanos. Un grupo de respuestas de éstos eran, sin embargo, de signo positivo: tranquilidad, orden, progreso, rectitud..., representativas de algunos individuos de este signo político.

Es de destacar que aproximadamente un 30 % de las asociaciones de los dos grupos tenían relación con crueldad y opresión.

COMUNISMO

M: URSS, Marx, Lenin, rojo, falta de libertad, bloque del Este, represión, igualdad, economía dirigida, Rusia, Stalin, Engels, Revolución, socialismo.

Z: Igualdad, Carrillo, rojo, URSS, Rusia, dictadura, utopía, libertad, la Internacional, obrero, trabajo, asociación, alienación, Moscú, revolución, eurocomunismo.

Una vez más, los bávaros asocian al concepto más países, personas y partidos. Comunismo genera muchas asociaciones negativas, como represión, falta de libertad y rechazo. Pero ambos grupos se diferencian porque los aragoneses mencionan más valores positivos, como libertad, igualdad, fraternidad, justicia, solución, bueno y deseado. Ese hecho refleja la existencia en España de un partido comunista fuerte (al menos en el año en que se hizo la encuesta) que recibe muchísimos más votos que los comunistas alemanes. En este país la vecindad con el bloque del Este y con la RDA produce mucha in-

formación sobre el «comunismo real» en el que casi nadie encuentra valores positivos. Los aragoneses, en cambio, recuerdan el régimen totalitario de Franco y la lucha de los comunistas contra él. La diferencia de las asociaciones era obviamente esperada.

SOCIALISMO

M: SPD, comunismo, DDR, Marx, economía dirigida, obrero, igualdad, Lenin, Brandt, política, URSS.

Z: Igualdad, cambio, elecciones, justicia, libertad, Felipe González, esperanza, política, PSOE, rosa, utopía, izquierda, futuro.

Es interesante comprobar que en Alemania existe la tendencia a equiparar socialismo a comunismo (esto era así en el 19,5 % de las asociaciones) después de SPD, comunismo y DDR eran las asociaciones más frecuentes, seguidas de nombres de personas y países comunistas. También aparecían asociaciones de tipo negativo, como falta de libertad, represión, así como una visión del socialismo como algo irreal o fracasado.

En contraste, los españoles no equipararon comunismo y socialismo. Asociaban mucho este concepto con libertad, justicia, paz e igualdad. Se tiene esperanza en el socialismo y se conecta con cambio, progreso y consecuencias positivas, como solución de problemas y actuación ideal. Hay que resaltar que la prueba se realizó en España justo antes de las elecciones de 1982, que dieron el triunfo al PSOE, mientras que en Alemania se realizó antes de las de 1983, que supusieron la derrota del SPD.

TERRORISMO

M: Violencia, Baader-Meinhoff, bombas, asesinatos, secuestros, RAF (Fracción del Ejército Rojo), miedo, policía, atentado, Scheleyer (una víctima de las RAF), cárcel, odio, muerte, lucha, horror.

Z: Muerte, ETA, sangre, violencia, asesinatos, lucha, miedo, bombas, horror, injusticia, armas, policía, metralleta, GRAPO, política, represión, atentado, opresión, País Vasco, tristeza, periódico.

Los muniqueses mencionan asesinatos, acciones y víctimas, piensan en el quién y dónde; en la lucha contra el terrorismo, en procesos y cárceles. Será consecuencia del éxito en la lucha antiterrorista. Por el contrario, en Zaragoza son más frecuentes términos como sangre, muerte y una gran sensación de rechazo hacia un problema que tiene una fuerte repercusión.

POLICIA

M: Uniforme, manifestación, orden, protección, verde, la luz azul, violencia, cárcel, porra, multa, crimen, coche, «tu amigo y ayudante», ley, control, seguridad, brutalidad, ayuda, poder, estado-policía, arma.



El Ayuntamiento en la Marienplatz y la bandera bávara. Foto F. Carilla.

Z: Orden, represión, manifestación, porra, sirena, armas, miedo, uniforme, autoridad, gris, pistola, poder, defensa, seguridad, terrorismo, necesaria, ayuda, persecución.

Para los zaragozanos tiene significativamente más que ver la policía con represión y dictadura que para los mu-

niqueses. Es consecuencia obvia del hecho de que en ella no ha habido cambios desde el régimen anterior, donde estuvo implicada en la represión. Se asocia todavía mucho con tortura, ante el rumor de su persistencia, así como con miedo.

El contraste con las respuestas de los

muniquestes es muy fuerte. Ellos se refieren más a protección, ayuda, seguridad, al slogan «tu amigo y tu ayuda».

Esta es muy frecuentemente asociada con circulación, multas y controles de radar. También mencionan más libros, películas, canciones y juegos de niños. Es evidente la relación más distendida con la policía en ese grupo.

FUERZAS ARMADAS

M: Armas, uniformes, guerra, Bundeswehr (ejército de la RFA), soldados, tanques, obediencia, órdenes, generales, ejercicio, cuartel, violencia, matar, defensa, armamento, desfilar, muerte, coacción.

Z: Guerra, armas, ejército, poder, defensa, fascismo, golpismo, militar, desfile, golpistas, militares, orden, paz, soldados, tanques, uniformes, política, represión, innecesarias, lucha, honor, «mili», disciplina.

Los bávaros citan más nombres de países, personas y lugares en donde ha habido o puede haber guerras. También lo relacionan con muerte y violencia. Esto es resultado de una actitud apolítica del ejército alemán, aunque implicado históricamente en muchas guerras. En Aragón, en cambio, se relacionan con golpistas y fascismo, además son más rechazadas y se les atribuyen características negativas, co-

// CONGRÉS INTERNACIONAL DE LA LENGVA CATALANA MCMVI 86

EL pasado día 28 de septiembre se celebró en Mequinensa la reunión constitutiva de la Comissió Territorial d'Aragó del «II Congrés Internacional de la Llengua Catalana» de la que forma parte el R.E.N.A.

Allí se prepararon los actos académicos, recitales, representaciones teatrales, etc., que se van a llevar a cabo en la «Franja» durante este año, y quedó instituido el «I Premi Literari Guillem Nicolau», cuyas bases son las siguientes:

La Comissió territorial d'Aragó del II Congrés Internacional de la Llengua Catalana de cuya Presidencia de Honor es miembro el Excmo. Sr. D. Santiago Marraco, Presidente de la Diputación General de Aragón, instituye el I Premi Literari «Guillem Nicolau» de Novela y Narrativa para adultos, de Narrativa para alumnos de BUP, COU y FP y de Poesía, Cuentos y Leyendas para alumnos de EGB.

El primer premio está dotado con 300.000 ptas. y medalla de oro del Congrés, el de Narrativa para jóvenes con 50.000 ptas. y medalla del Congrés y se establecen diez premios para alumnos de EGB, consistentes en un viaje para tres personas, 45.000 ptas. distribuidas en cuatro libretas de ahorro y diez lotes de libros.

El plazo de presentación de originales finalizará el día 15 de marzo de 1986, debiendo ser enviados a «Comissió Territorial d'Aragó, Fundació Noesis, CALACEIT (Terol)».

X Premio de Falordias en Fbla Aragonesa

O Rolde d'Estudios Nacionalista Aragonesa (R.E.N.A.) fa la clamadura de o «Dezèno Premio de Falordias en Fbla Aragonesa», següentes as normas que de continuo se i cuaternan:

PRIMERA: O Premio, fallau por un Churau cuala identidad se fará publica en o inte de dar a conoxer a suya decisión, consiste n'a publicazió de a falordia.

SEGUNDA: Os orizontals desconoxius — inéditos, mecanografiats a doble espacio, a una cara y por triplicau, abrán d'estar escritos en fbla aragonesa común u en cualquiera de as suyas variedades locales u de redolada, y abrán una enampadura mínima de cuatro fuellas.

TERZERA: As falordias abrán d'estar endrezadas ta «Dezèno Premio de Falordias en Fbla Aragonesa» (R.E.N.A. Alpartau de Correyos 889, 50080 Zaragoza) antes de o día 7 d'abril de 1986.

CUARTENA: Cadagún de os autors podrá endrezar una u más falordias, següentes en aine.

ZINGUENA: A cadaguna de as falordias corresponderà un lema atorgau por o suyo autor. iste lema se i meterá n'un sobre zarrato, sintro de o cuallo se cuaternarán as zercustancias prezonals de l'autor (nombre, adreza, edá, profesión, azetra...).

SEISENA: O Churau podrá estallar o Premio entre dos u más de as falordias presentatas, y tamén deixá-lo bueto. Ainasamemo, iste Churau abrá la facultá d'atorgar accesuz si lo creye combenién.

SETENA: O mesmo feito d'acudir ta o Premio presuposa adempriar as debanditas normas.

Zaragoza, octubre de 1985



Una vieja cervecería en la zona peatonal. Foto: F. Carilla.

Zaragoza. Plaza de San Francisco. Guasch de Begoña Chavés.

mo orgullo, egoísmo, fanatismo, hipocresía, corrupción y ambición (4,3 % frente a 0 % en Alemania). También son vistas como un mundo aparte de la sociedad y cerrado.

El mayor número de asociaciones de los bávaros con armas y la vida en la «mili» se explica por el hecho de que éstos normalmente habían hecho su servicio militar antes de entrar en la Universidad, o, por ejemplo, en el caso de las mujeres porque sus amigos también lo habían hecho ya.

NACION

M: Pueblo, nacionalismo, Estado, conjunto, guerra, patria, Alemania, bandera, fronteras, himno, idioma, orgullo, honor, país, himno nacional.

Z: País, España, banderas, territorio, política, patria, Aragón, conjunto, cultura, pueblo, unión, comunidad, hombres, autonomías, costumbres, carácter, gente, personas.

Es el único caso en el que los zaragozanos asociaban más nombres de países que los muniqueses. Pero éstos eran generalmente territorios incluidos en el estado español, como el País Vasco o Aragón. Hay que decir que algunas personas se sentían más aragonesas o vascas que españolas. Al completar los datos previos a la encuesta, cinco personas respondían que su nacionalidad era la aragonesa y una la vasca. Mien-

tras en España hay movimientos de separación o de autonomía en algunos lugares, como en Aragón, éstos no existen en Alemania. En Munich, la capital bávara, nadie señaló su nacionalidad como la bávara y nadie asoció Baviera con el concepto nación. Se puede concluir que mientras allí todos se sienten alemanes, no ocurre lo mismo en España, donde no todos se identifican como españoles.

Los aragoneses asocian más nación con conceptos positivos, como independencia, paz y libertad. En este caso los bávaros actúan de forma contraria y mencionan guerra, militares y defensa, así como masas y propaganda. En general hay un fuerte rechazo al concepto de nación que se considera anticuado y absurdo. El concepto de nación está cargado del pasado alemán y del abuso de ese concepto en la propaganda. Está conectado con guerra y fascismo, y por ello es rechazado. No es raro si se piensa en dos guerras mundiales en las que millones de alemanes murieron por la patria y el Führer, con el resultado de destrucción, desmembramiento de Alemania y muerte de tantas gentes.

PATRIA

M: «Heimat» (patria en sentido local), guerra, alemania, honor, patrio-

tismo, nacionalismo, bandera, Hitler, lucha.

Z: España, bandera, nación, país, tierra, fascismo, hogar, amor.

Los muniqueses se refieren más a su idioma, canciones, tradiciones y películas.

Mientras que los zaragozanos piensan más en nación y sociedad y mencionan valores positivos como libertad, paz, progreso y orden, los muniqueses la asocian mucho más con guerra. El paralelismo con el concepto nación es evidente. La razón de estas asociaciones con guerra está en la propia historia alemana: generaciones enteras tuvieron que ir a la guerra y morían por la patria. Sólo los alemanes hacían esta asociación con muerte. Para ellos el resultado del esfuerzo por la patria era muerte, dolor, destrucción y una Alemania empedregada. El abuso de la palabra patria en esos tiempos ha generado su desuso en la posguerra, por eso también había asociaciones con algo anticuado y de rechazo total. En conclusión se puede decir que los alemanes sufrieron una neurosis nacional como consecuencia de la Segunda Guerra Mundial.

Pero también en España se ha abusado del concepto patria. Eso indican muchas asociaciones de rechazo y de relación con fascismo, militarismo y dictadura.



La publicación de este informe ha contado con la colaboración de la Delegación de Juventud del Ayuntamiento de Zaragoza.

INSTITUCION «FERNANDO EL CATOLICO»

FUNDACION PUBLICA

Excma. Diputación Provincial de Zaragoza. Pza. de España, 2; 50004 Zaragoza

Filología y Literatura

ALONSO, Santos: Tensión semántica de Gracián. (Lenguaje y estilo). 194 pp.	650 ptas.
ALVAR, Carlos: Roldán en Zaragoza. (Poema épico provenzal). 78 pp., ilustr.	100 ptas.
ALVAR, Manuel: Estudios sobre el dialecto aragonés. I. 364 pp. y 4 ilustraciones	Agotado
ALVAR, Manuel: Estudios sobre el dialecto aragonés. Vol II. 312 pp.	500 ptas.
ALVAR, Manuel: La frontera catalano-aragonesa. 76 pp.	250 ptas.
ALVAR, Manuel y Elena: Cancionero de Estúñiga. Edición paleográfica. 312 pp. y 1 ilustración	1.000 ptas
BAYO BUENO, María Luisa: La comedia chesa «Qui bien lo fa nunca lo pierde», de Domingo Miral. Estudio lingüístico. 142 pp.	250 ptas.
CARO BAROJA, Julio: Sobre la toponimia del Pirineo Aragonés. 28 pp.	200 ptas.
CASTAÑER MARTIN, Rosa María: Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja. 174 pp. y 13 ilustraciones	700 ptas.
EGIDO, Aurora: La poesía aragonesa del siglo XVI. (Raíces Culteranas). 300 pp. y 7 ilustraciones	850 ptas.
FIGUERAS MARTI, Miguel A.: Teatro escolar zaragozano, Las Escuelas Pías en el siglo XVIII. 64 pp.	300 ptas.
FRAGO GRACIA, Juan A.: Toponimia del campo de Borja. Estudio lexicográfico. 254 pp.	550 ptas.
GIL, Ildfonso-Manuel: Hombre en su tierra. (Antología temática). 112 pp. y 5 ilustraciones	250 ptas.
HANSEN, Federico: Estudios de la conjugación aragonesa. 18 pp.	250 ptas.
HEGER, Klaus: Baltasar Gracián. Estilo y Doctrina. (Segunda edición). 230 pp.	600 ptas.
HIRIART, Rosario: Un poeta en el tiempo: Ildfonso Manuel Gil. 260 pp. y 14 ilustraciones	900 ptas.
MAINER, José Carlos: Ramón J. Sender. In Memoriam. Antología crítica. 500 pp. ...	800 ptas.
MENDEZ COARASA, Veremundo: Añada'n la Val D'Echo: Introducción, antología y vocabulario por Tomás Buesa Oliver, 94 pp.	Agotado
REVISTA «Archivo de Filología Aragonesa», vols. del I al 36-37.	
ROHLFS, Gerhard: Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés. 343 pp.	2.000 ptas.
SESMA MUÑOZ, J. Angel y LIBANO ZUMALACARREGUI, Angeles: Léxico del comercio medieval en Aragón. (Siglo XV). 464 pp. y 5 ilustraciones	1.500 ptas.

Emilio Gastón

Curso de salvamento

Ya sé nadar en todas las tempestades
y he aprendido a socorrer ideas
hasta dejarlas en la playa.
¿Conocéis el motivo?
Conmueven en mi pecho las flores demasiado
y me pronuncio por la policromía poética del cosmos,
en una paz irreverente.

Soy injusto.
No quiero deshojar naturalezas
ni podar ilusiones,
pero sí liberar montañas
de su infinita soledad,
regarlas de misterio
repoblarlas de sueño,
estar, amar, vivir.

Hoy he vuelto a salvar una utopía:
He convocado reunión de nubes
y he conseguido federar una tormenta.
Hacia tanta falta.

Algunos ciudadanos honorables
presienten peligrosos mis mares y palabras,
pero no saben el secreto:
Sigo cuidando con cariño mi confederación de enjambres,
invado de arboledas el sentimiento humano pensativo,
suavizo la labor de vigilancia de las nubes amigas pasajeras
y creo firmemente en las uniones libres del mundo.

Sonrisa y reencuentro con los heterodoxos

Compañeros indómitos:
La fantasía joven está ganando la batalla.
Por una vez la sinfonía inicia
su valerosa salida de tono
para que se sublime la indignación de los insignes,
la macedonia de los sabios.

Algunos, añorantes de escalafones plácidos,
desertaron un día de las nubes
en un verano soso
de previsión de porvenires.

Muchos permanecieron petrificados y solemnes.
Otros reanudaron su flotar en el sueño
y van apareciendo renovados
en la alegría de las playas,
como maravillosos descubrimientos mostrencos.

Poscongreso

**Sigue mandando amigo,
mal empleado humano,
hermano muermo.**

**Tú que pudiste convertir en sueño
cuanto renías en potencia virgen
duermes en tu despacho dieciseisavo F)
mientras te violan la conciencia
con un plumero confortable.**

¡Qué hacer por tu soñar!

**Hay vistas increíbles más allá de tu mesa,
paisajes infinitos en la mirada libre de los pájaros
poemas por el viento
y un nuevo sueño de vivir
que no ha sido previsto en vuestro 17 Congreso
(pues el 18 no ha previsto nada
sino tu continuismo «guten morgen»,
tu ascenso «danke schön».)**

**Pero si necesitas algo de las nubes,
o aquel torrente de agua limpia,
puedes unirte a nuestros cantos
con un abrazo de raíz.**

**Yo seguiré la lucha en otros campos
hasta que todos sepan contemplar la margarita solitaria.**

**Esas montañas
son eminentemente compasivas
y pueden ofrecerte panoramas
y puede ofrecerte panoramas
si tu labor resulta meritoria.**

**Somos tontos.
Nada sabemos de eso de la vida
ni de la esencia de un porqué de perfil.**

**Nos paseamos por las oficinas
sin una predicción metereológica
de lo que vamos a ganar.**

**¿Quieres un alma?
¿Quieres un cargo público importante?**

**Hoy los hipermercados distribuyen de todo
para frenar la rebelión de sueños,
para que no despierte la protesta,
para que nadie sepa de las flores
a nuestro alcance de existir.**

Desideri Lombarte

La Masmutana

(Alta Il·lercavonia)

Al meu amic Ramon Boj

(Les Roques del Masmut, al mig del Terme de la Vila de Pena-roja, al Mataranya, a 1.058 m. per damunt del nivell del mar, a mitja hora de camí de la Vila, massís d'estructura columnar, mos identifiquen).

I Alta Il·lercavonia

De l'alta Il·lercavonia,
resseca Masmutana,
roja la terra i Roca.
Pena Rubra voltada
del verd dels pins i de fréstega-fiera.

Tota la Masmutana
de sol a sol estesa
i de nit abrigada
d'un cel de violeta;
aigua del cel espere moraleta.

Les terres del Masmut,
tota la Masmutana,
la roja terra i Roca,
estan davall d'un cel
que enlluerna de blau i retillent.

Il·lercavonia tota,
de la punta més alta
al Pare Riu del pla,
de la Roca Geganta
al més ample horitzó del Nostre Mar.

Tan fort plou que al barranc
baixen branques i pedres
pels estrets i pels salts
i l'aigua busque el pla
i s'adorm tranquil·leta entre les gle
[res

Retronen per les roques,
passats los rellampecs,
los estampits dels trons;
cel i terra enfurits,
rebombori de terra i del cel foc.

Corprén mirar el barranc
i la verdor dels pins
i pels pinars a dins
la flor dels espinals,
dels espinals punxencs, blancs i flo
[rits.

Corprén lo cingle roig
i l'estreta relleixa.
La negra gralla mascle
que fa el niu a l'esclletxa,
rovolle memtre busque la parella.



La vila de Pena-roja a primer terme. Més amunt, les roques del Masmut.

Quan se fonda la neu
a la més alta serra
baixara cant l'aigua
per tots los barranquets
la cançó més antiga de la terra.

La cançó que mormolen
les aigües per las pedres
entre buscalls i fulles,
quan al barranc s'ajunten
sera finfonia de mil músiques.

Salte, salte la cabra
a les branques dels roures
de la fulla més prima.
Mig despullades rames!!
Cabra salvatge d'orella i banya fina!!

Los fréstecs caçadors
de llarg arc a l'esquena,
peus lleugers, fletxa curta,
als genolls serauells,
al cap voltada la pell de la fagina.

Lo cerc fred i enfurit
cantara per les branques
cançons tristes i amarques
per damunt les carrasques,
dels roures despullats i el verd dels
[pins.

Com un camí de plata,
riu gelat. Vent de vidre.
Ferix lo sol lo gel
com un cel ple d'estrelles.
Canalobres brillants les fenasseres.

Gat cervical de fi pel,
ulls de foc i llebrenc,
espie conill jove
que ix del cau temoric;
quan se li tire, un mos al coll i el
[tombe.

Del timó i del romer,
ginesta i argilaga,
l'abella torne i va
carregada de mel
a l'eixam de la roca foradada.

La terra Masmutana
té la Gran Roca al mig,
tres rius i una part plana,
a Llevant Altes Moles,
a Migdia la Tossa i la Vinyassa.

Pi rojal a les Moles,
pi blanc per molts barrancs,
pi negral més avall
i més avall sapí
i carrasques i roures i oronals.

Ariçons a les Moles
i boix i ginesteres,
savines i ginebres,
coscolls i argilagars,
arços, brucs espinals i romigueres.

Entre mig dels pinars,
carrascals i roueres
creixen los corronyers,
arboços i cerveres
i als riuets i als barrancs primes sarge

[res.

Herbes per tot arreu:
romer, timó i l'espígol,
la ruda, el crespínell,
porrasses, fenás, jonca
i el jonoll i la menta i el donzell.

I joncs i vidalbó
i polioli i te
i cascaula i morró,
la brolla i el server
i la dolca melquera i l'agaó.

I mil herbetes més,
les unes que fan flor
grogas, roja i morada,
de color cendra o blanca.
Atres que no fan flor com los bolets.

La terra Masmutana
té aigua pels tres rius
i als tolls i als rajadors
s'hi crie un peix dorat
que té bigot i barba i panxa blanca.

Buscant lo peix i els taups
i la verda granola
que cante pels costats,
la llúdriga i la serp
passen per les jonqueres i la boga.

Pels recers i solans
pasture la perdiu.
La rabosa i mustela
busquen los ous dels nius
i els negres caus a on crien los conills.

Lo fardatxo, la serp
s'acalente lo llom
entre les fenasseres
i el reclau transparent
s'amague temoric davall les pedres.

L'escursó pel camí
i a la terra fresqueta,
porte mortal verí
a la dent de la boca
i a damunt pintat senyal del perill.

Lo teixó i l'ariçó
furguen i es mouen poc,
busquen amagatalls
de les rates cellardes
per les ombries fresques i els barrancs.

Per les roques i cingles
espere el gat cervical
i la fagina puge
per branques i cimals
de carrasques i roures despullats.

Al llop se'l veu molt poc,
lo llop esta amagat,
és un animal fréstec.
Cace i quan esta fart
com que no té enemic, dorm confiat.

Lo cenglar si que es mou,
davall dels coscollars
furgue i furgue i no pare,
busque i rebusque a'n terra
i se'n va a l'aigua i fang a rebolcar.

A dalt esta la reina,
la cabra pels crestalls,
per les puntes més altes
al cel desafiant
la testa coronada d'altas banyes.

Per damunt de la cabra
no hi haurie res més
si no hi haguere l'aire
i pe' l'aire, pel vent,
l'aliga que planege estén les ales.

Davall d'ella el falcó,
més avall corbs i gralles
i més avall coloms
i les merles i grives
pasturant per ginebres i savines.

Pels pins los pinyarots
que van picant les pinyes
dels rossos esquiroles,
passant en grans raberes,
rojos los mascles, verdes les femelles.

Grogues les cadernereres
mingen llaor d'espígol.
Canten los rossinyols
als barrancs de sargueres
i a les bardisses de les romigueres.

II Roca viva

Podrie ser la Roca
lo símbol i bandera
de nostra sang primera,
dura, orgullosa i forta,
alta, roja, tan vertical i dreta.

Lo salvatge esta a dalt
en les banyes al vent,
mirant a baix veent
les femelles triscant
la barrancada plena de pinars.

L'aliga va volant
les ales escampades,
revolant i voltant
i a les roques més altes
la femella i el niu esta guardant.

Salvatge, banya forta,
lo pare del segall,
de damunt del crestall
veu la cabra que sola
va pasturant tranquil·la al carrascal.

S'esmuny fagina, fura
los caus i clots furgant.
Terra fina i humida
de saó i aigua prima
sue per tot la verda i fresca ombria.

Ginebre galbulós
del gálbul roig o negre.
Morro fi de rabosa al
rastre pel cascall,
de la perdiu. Perdigot orgullós.

Aspre grévol, verd viu.
De la cascaula groga
i la fina ginesta,
verda i humida brolla,
fa manta i lliat a l'ombria més fresca.

Blanca serra nevada,
negre el cel, negre i clos.
Per les roques més altes
pasturave la cabra
fulla verda i gelada dels coscolls.

Font, riu i fresc ullal !!
L'arc llarg de corronyer,
curta fletxa de boix
de punta fina i prima
i al senglar i a la cabra esperaré.

Serp que al sol esta estesa,
grogas, blava i verdosa
i a l'herba secallosa
i sense gens de pressa
se despulle i s'estire pereosa.

Un llop al cel udole
davall la lluna vella.
La lloba no es consola
al udol del llop jove
i espere al llop més vell a la relleixa.

Un mascle i la parella,
un senglar i la femella,
per dins del coscollar
van furgant i buscant.
Van a la font i es rebolquen al fang.

Corre el llop i no pare
per la serra i la mola,
la coa llarga a l'aire,
la llengua blava i roja,
que l'espere una lloba alla a la roca.

La lloba de pel fi
i de poteta prima,
lo cap alt i els ulls vius,
se mirave a l'espill
de l'aigua de la font fresca i tranquil·la.
[l.la.

Lo llop que la seguix
pel rastre, udole i mire;
la lloba presumix,
torne a la font, se gire
i tire pel barranc i el llop la cride.

Trotant va la cabreta,
lo mascle va trotant,
ella es plante i espere,
ell la mire i se'n van
lo mascle i la cabreta pels crestalls.

Bolic i Flirta dos
i dos Aucat i Auwil,
Mardonic i Tauringa.
Tres parelles que viuen
a la cova del cingle a prop del riu.

Corrent va Belafí
i corrent va Galac,
ella el mire se'n van
i juguen pel camí
de cara a les bardisses del barranc.

Mardónic arc i fletxa
i Tamet llaç i llosa,
Bolic destrat de pedra:
Caçadors de rabosa,
cabra, senglar i perdiu per eixa serra.

Tauringa pren lo sol,
la llarga cabellera
li toque a la cintura
mentre cante a la font
raig de plata davall la roca dura.

Mentre volare al vent
la fina cabellera
de la dolça Tauringa,
pasturara tranquil
lo gran mascle seguint a la femella.

Que la cabra salvatge
no sentira la fressa
del caçador de l'arc
que dormida la fletxa
festejarà pel riu a la Tauringa.

Auwil diu: —Aucat vine
quan lo ple de la lluna
al mig del cel estigues
i a la meua cintura
posa el braç fort que l'arc tense i estire.

Mardonic esta sempre
damunt l'humida pedra
i Tauringa l'espere
damunt la pell estesa:
Un espere si ve, l'atre que vingues.

Lo salvatge no tem
la tempestat de neu
que tem molt més la fletxa

de l'arc d'Aucat que tens
ferira l'aire de la tarde fresca.

Sense cara ni cames,
ni cabells ni cintura,
tu, la freda criatura
dels ulls sense pestanyes:
La serp que mire a Flirta riallera.

Presumida rabosa,
pel lluent, llerga coa,
no pare desficiosa
al rastre del conill
i cau al llaç que té parat Auwil

Per a Flirta la pell
i es tapara del fred,
de la coa un capell,
dos llaços a les cames
i soparan rabosa pare i mare.

Uns mascles van pel cingle,
atres per la relleixa,
tots busquen la femella.
L'home, lo mascle huma,
buscava la parella pel barranc.

Tauringa corre i salte
en Mardonic jugant
al riu, al toll de l'aigua.
Tauringa !! A on t'has ficat ?
Ou !! Entre joncs i bogues s'ha ama-
[gat.

O-u, O-u, Mardonic !!
Tire una pedra a l'aigua
i la cara li banyes.
Ai, ai !! Ix de les bogues
Tauringa i riu amunt se li escape.

Cireretes Bolic !!
Tan roges com la boca
d'Auwil o Belafí.
La rica terra nostra
és com la millor mare per als fills.

Senglar en la fletxa al coll
que salte, buse i gruny.
Mardonic li va al rastre
de la sang per la pedra,
a la pedra, roja sang de la fiera.

Au-iu----- U-iu-----!!!
Aucat a la carrasca
llarga batolla, els glans
que cauen a la brolla,
Auwil a la carrasca arrepellant.

Srení, nit fresqueta,
per davant de la cova
vent gelat i a la pell
dorm Belafí i Galac
se la mire encantat i fa més foc.

Vent calent de l'estiu,
pell del ventre calenta,
peus a l'aigua del riu,
los pits en aigua fresca
banye Tauringa mentre nade Auwil.

La ma pinte la roca,
la ma de Belafí,
lo bou que malferit
va rebolcar a Tamet
i el va matar. Morts bou i caçador.

Una vaca recele
al bou mort per la fletxa.
Una dona a la cova
plora a llagrima viva
la mort del caçador desconsolada.

No valdra fer el camí
que ell fee cada dia
de la coveta al riu,
del riu al carrascal
buscant peixet o tord per a dinar.

Valdra mirar l'estrella,
aixo si que valdra,
que ell quan estave en ella
mirave cab al tard
que eixie per la banda de llevant.

Tamet ja estara en ella,
quina envetja li fa.
Quan hi podra pujar
i estar alla dalt los dos,
Tamet i Belafí, damunt l'estrella ?

(Concluirá en el próximo número)



Publicaciones del R.E.N.A. en venta ¹

- Cuadernos de Cultura Aragonesa:
n.º 1: Falordias I (100 ptas.)
n.º 2: Falordias II (500 ptas.)
- Suscripción anual a ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa: 600 ptas.
- Fotografía en cuatricomía: Aragón 23-abril-1978 (60 × 40 cm.): 200 ptas.
- Suscripción anual a ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa: 600 ptas.

(1) Los suscriptores de ROLDE tienen un 20% de descuento en las publicaciones del R.E.N.A. A los socios se les envían gratuitamente.

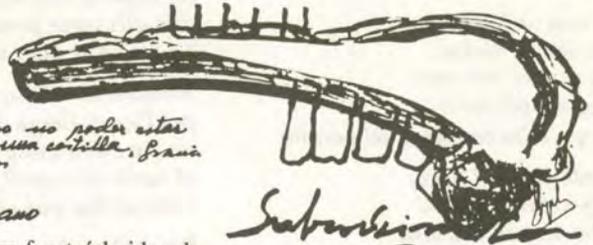
Rolde y Pablo Serrano

LA modestia y humildad sinceras fueron las características que más huella nos dejaron tras nuestro primer encuentro con Pablo. Alguien comentó después: «es la medida de un gran hombre y de un genio».

Recuerdo cómo nos recibió en su estudio de la Castellana, cansado por todo el trabajo que se le acumulaba, «y el tiempo se me queda corto para todo» —nos dijo—. Nos enseñó, no obstante, todo el estudio y las últimas obras, aún en boceto (era junio de 1984). Estaba preparando un homenaje a Picasso, y tenía sobre la mesa una pequeña guitarra cubista en escayola.

En 1982 ROLDE le había nombrado «suscriptor de honor», título que esta Revista concede a aquellas personas o instituciones que (a nuestro juicio) se distinguen por su dedicación a la cultura en general y a la cultura aragonesa en particular. La bellísima carta que con tal motivo nos dirigió hemos querido ofrecérsela íntegramente a los lectores y figura reproducida en esta misma página.

Luego, adhesiones a todos los homenajes que tan justamente se le tributaron en vida (algo extraño en nuestro País), siempre avisados puntualmente por Javier, esa avanzadilla de Aragón en Madrid de quien alguna vez habrá que hablar más extensamente; y la propuesta del R.E.N.A. a la D.G.A. para que le fuera concedido el Premio Aragón a las Artes 1984, como así fue.



Sintiendo mucho no poder estar solícito por correo una costilla, gracias y saludos a todos

Pablo Serrano

En dos ocasiones se frustró la idea de dedicarle un número monográfico de ROLDE (las finanzas tuvieron la culpa) pero al menos pudimos publicar en el número 26 (octubre-diciembre de 1984) una apretada entrevista con él.

*Sabrosísima cena de San Jorge.
Pablo*



El último contacto con Pablo da muestras de su buen humor y de su cariño. Fue en abril del año pasado, cuando como a todos los socios y suscriptores le enviamos una invitación para que compartiera con nosotros la cena de San Jorge, contestándonos con una carta en la que decía: «Sintiendo mucho no poder estar solícito por correo una costilla. Gracias y saludos a todos». Inmediatamente solicitamos a un dibujante que hiciera una costilla para la cena de Pablo, y pocos días después la recibimos con la carne recortada, unos dientes dibujados (los suyos) y un deseo: «Sabrosísima cena de San Jorge».

Todavía hoy quedan en nosotros las últimas palabras que nos dijo al despedirnos: «LOS QUE ACEPTAMOS VIVIR TENEMOS QUE LUCHAR POR SER».

José I. López Susín

Carta de Pablo Serrano
3/82

D. BIZEN PINILLA
ROLDE. Revista de Cultura
ZARAGOZA

Mi buen amigo:

La atención de Uds. al significarme como «dedicado a la cultura», ciertamente *pretensiones*, solamente, sería el calificativo de mi aportación, y no es por modestia. Por lo tanto creo que la generosidad de «suscriptor de honor» me corresponde a medias. Todos estamos en el camino de la esperanza, la que con esfuerzo nace de buscar constantemente en la obscuridad de lo contrario, en todo amanecer tras el sol que se escondió y de cuya sábana blanca de luna, nació esa nueva espera y esperanza; braceamos todos por un mundo mejor.

Comunicación y esfuerzo por recibir la del otro. Cordialmente.

Me han avisado de la atención de Uds. al significarme como «dedicado a la cultura», ciertamente, pretensiones, solamente, sería el calificativo de mi aportación, y no es por modestia. Por lo tanto creo que la generosidad de «suscriptor de honor» me corresponde a medias. Todos estamos en el camino de la esperanza, la que con esfuerzo nace de buscar constantemente en la obscuridad de lo contrario, en todo amanecer tras el sol que se escondió y de cuya sábana blanca de luna, nació esa nueva espera y esperanza; braceamos todos por un mundo mejor. Comunicación y esfuerzo por recibir la del otro. Cordialmente.

Pablo Serrano

Pablo Serrano

La aportación de un hombre

Carta leída por PABLO SERRANO el día 1 de abril de 1984 en el Centro Cultural de la Villa con ocasión de la III Semana Cultural de Aragón en Madrid, organizada por el Grupo de Emigrantes Aragoneses en Madrid.

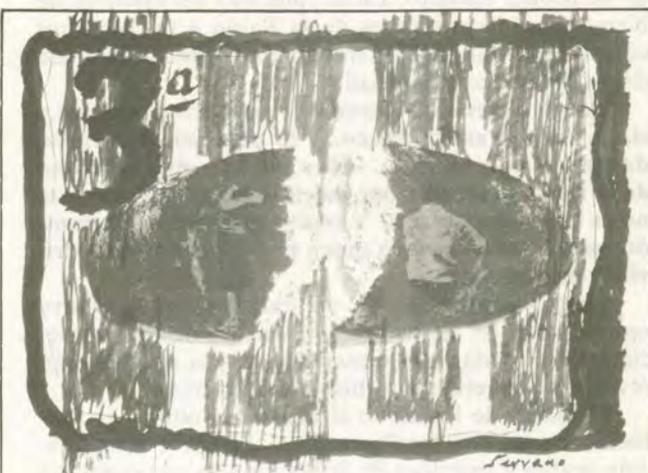
CON el recuerdo de aragoneses ilustres que nos precedieron: Goya, Costa, Cajal, Buñuel, Miguel Labordeta y una gran lista, podríamos justificar el espíritu creativo de todo aragonés. El arte no está ausente, pero, ¿qué puede aportar a nuestra sociedad? Entiendo que toda manifestación del arte encierra una política dentro de un propósito, «política de la razón poética».

Si la humanidad presente confía en la tecnología como solución absoluta para curar nuestros males; si a la investigación no se le considera, también, un rigor y un camino a recorrer en toda manifestación del arte, que va del brazo de la emoción; si consideramos el mensaje de cada individuo y su creación como un factor positivo, en vías de conseguir para el hombre sus derechos humanos, a vivir en libertad y paz; si el arte hasta ahora no ha logrado sus propósitos de traer justicia y paz al mundo en defensa de su utopía, es que seguimos en el mismo estado de indiferencia, prostración y letargo.

El hombre que crea, si es auténticamente un hombre consciente de su vocación, es también una conciencia social la voz que de él emana.

El hombre con conciencia social de sí mismo y de su entorno, no puede ser un hombre feliz ni indiferente, o es un hombre atormentado, a no ser que sea un ciego o un bobo. Todo acto en sí debe ser una acto de conciencia hacia la comunicación, y el acto consciente es un acto atento y alerta.

Existe en el mundo una gran demanda cultural. a todos los niveles, la enseñanza que se imparte es insuficiente; anticuados y pobres son también los recursos que los estados le dedican; son insuficientes para mitigar el hambre físico y lo son para canalizar la ansiedad de aprender y entender. Hasta tanto no llegue la revolución cultural que detenga y cambie esta manera absurda de vivir y de morir por la violencia o por el átomo, en terror constante, el hombre no recobrará la memoria de su identidad como persona histórica creativa pasada y conciencia de su realidad presente hacia una vida más digna. La revolución ha de barrer con un vivir mediocre, agresivo, del poder por el poder mismo y darnos nuestra conciencia y memoria del SER como identidad única y racional, histórica, que, en juez de nosotros mismos, nos haga más responsables de un vivir consciente. Estamos sometidos a vaivenes constantes, a una oscilación de péndulo peligrosamente golpeando el corazón. Opongamos a una nueva manera de matar, una nueva manera de pensar.



**SEMANA
CULTURAL
de
ARAGÓN
en**

MADRID. 31 de Marzo - 7 de Abril de 1984.

Grupo de emigrantes aragoneses en Madrid.

Pablo Serrano. Cartel anunciador de las Terceras Jornadas de Aragón en Madrid.

Propuesta utópica de monumento a Pablo Serrano

por Manuel García Guatas

ESTE final de 1985 se ha llevado a Pablo Serrano, personaje famoso y artista. De algo más de tres años a esta parte han sido otros tantos los aragoneses universales que se han ido: Sender, Buñuel y, ahora, Pablo. Su fama había llegado muy lejos y la tenía bien ganada con su obra, su palabra y su talante humano receptivo y comunicativo.

Pienso que su muerte había sido secretamente anunciada por su propio organismo en esos «síntomas de incertidumbre física que ya le asaltaban» a finales del verano neoyorkino, en ese penúltimo y persistente dolor de espalda, en ese testamento hecho a poco más de un mes de su muerte y, en definitiva, en el urgente y reiterado deseo de que su obra y su espíritu creador encontraran en Aragón una continuidad en la Fundación que lleva su nombre.

Hay, además, una frase escrita, la última pronunciada en Aragón, cuando el homenaje o «fiesta compartida» que le ofrecieron en su pueblo natal, Crivillén, los días 24 y 25 de agosto pasado, que también puede ser comprendida ahora como una premonición de su propio epitafio. En el contexto del discurso de bienvenida/despida les decía Pablo a sus paisanos con su personal sintaxis sincopada y directa, copiada del original mecanografiado:

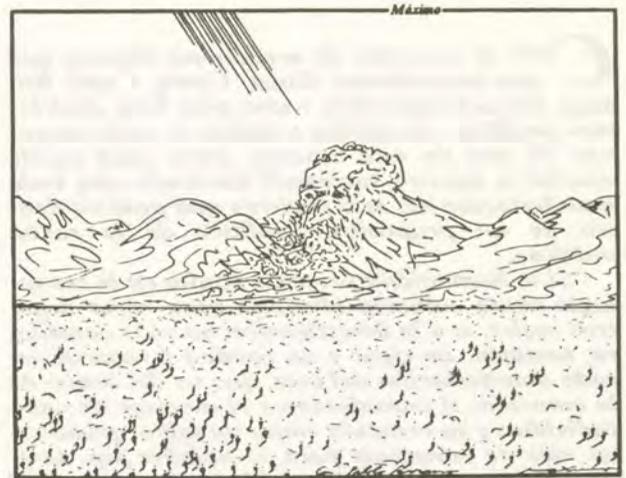
Tengo a bien una historia de servicios prestados y sí, de ello me enorgullezco. Y lo hice, por una razón de peso y muy sencilla. «Hay que devolver al surco de la tierra la semilla que de ellos salió». ¿Acaso ésta no es una buena razón? Y repito cuando por el mundo ando, que no soy yo quien ha emigrado, sino Crivillén en mi hombro...

Cuatro secuencias de su entierro, al que tuve oportunidad de asistir con la atención de un acontecimiento singular, me vienen ahora a la imaginación revueltas con referencias históricas diversas.

El rostro de Pablo en el ataúd, esculpido en alabastro como una escultura de sí mismo y continuación severa y angulosa de la blanca tela que ocultaba y aplanaba su menudo cuerpo.

Los vecinos de Crivillén llevando el cuerpo de Pablo sobre sus hombros, sujetando el arcón con sus manos de raíces y con sus rostros tallados por otros paisajes y cielos, abriéndose paso entre infinitos bloques de viviendas y falsos jardines del 127 del metropolitano paseo de la Castellana.

El paisaje plomizo de Madrid desde el otro lado del Manzanares, desde lo que fueron suaves laderas de la pradera de San Isidro, como si el último cartón para tapiz de otro aragonés universal se hubiera poblado de repente de un cementerio sacramental y de bloques anodinos de viviendas y avenidas asfálticas, donde en el original hubo soleados galanteos de paseantes y grupos de parejas sentadas.



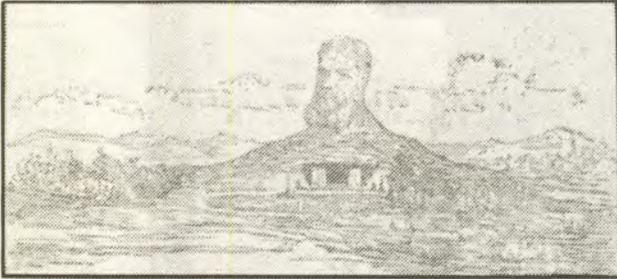
Máximo: Monumento utópico a Pablo Serrano. 1985.

Y, por último, entre el amplio repertorio que le dedicó la prensa nacional, la viñeta filosófico-emblemática de «Máximo» en el diario *El País* (28-XI-1985) como homenaje al gran Pablo Serrano. Lo representa en gigantesca cabeza tallada en la cúspide de una montaña, mientras que en la infinita y surrealista llanura del primer plano, una multitud microscópica empieza a congregarse contemplando la venerable efigie. Como rúbrica y colectiva dedicatoria añade: **Con Pablo Serrano.**

No cabía esperar menos del sutil dibujante «Máximo» que este homenaje; pero no lo entiendo y comento únicamente como un feliz logro profesional, sino como un culto redescubrimiento de una categoría de monumentos utópicos que la humanidad ha soñado en algún momento con dedicar a aquellas personalidades que por su fuerza moral y su obra han sabido encarnar las aspiraciones elementales de su generación, emergiendo entre sus coetáneos para convertirse en solitarios cerros-testigos.

Por supuesto que no es la primera vez que una nación se ha planteado una utopía similar, pero su realización ha sido hasta ahora empresa sólo al alcance de la mano de los grandes imperios antiguos o contemporáneos. Recordemos, por ejemplo, la gigantesca representación de los rostros de cuatro presidentes de los Estados Unidos, con una altura cada cabeza de unos 150 metros, tallados entre los años 1927 y 1941 en la cresta del monte Rushmore del turístico y patriótico parque del estado de Dakota del Sur.

No quiero referirme a tan contundente escenografía política. Prefiero exhumar otros ejemplos de utopías semejantes, anteriores y, además, aragonesas, que, incuestionablemente, no tenían viabilidad alguna, pero significaron la escala emocional del homenaje permanente que en Aragón se quería tributar a uno de sus personajes.



Dionisio Lasuén: Monumento utópico a Joaquín Costa. 1911.

En febrero de 1986 se cumplirá el 75 aniversario de la muerte de Joaquín Costa. También al día siguiente de su multitudinario entierro, el escultor Dionisio Lasuén hacía desde la prensa de Zaragoza una propuesta de gigantesco monumento a Costa ilustrada con un boceto de urgencia que por su realismo y prosaísmo le da un toque kitsch y humorístico que hace más plástica la argumentación erudita, expresada literariamente de este modo:

«Como primera idea, la cabeza de Costa en tamaño gigantesco, coronando el vértice de una montaña a manera de esfinge.» (Montaña que sería el Moncayo, tal como en los párrafos anteriores explica, tomando la idea lanzada por el periodista Mariano de Cavia en la prensa madrileña). Y continúa Lasuén desgranando eruditas referencias románticas y evocaciones modernistas: «Como a mitad del monte tallaríamos el panteón propiamente dicho, en donde definitivamente yacerían los restos de Costa. Este sepulcro sería de carácter egipcio en cuanto a su conjunto y de proporciones grandiosas; lo constituirían dos series de columnas cónicas que serían el peristilo y el sepulcro, resguardado por fuerte verja de bronce, tras la cual, en actitud de velar el cadáver, se situaría la estatua de la Verdad, como sirviendo de intermediaria para llegar al coloso. En la parte de afuera habría un león de bronce en actitud andante, con la cola enhiesta y ceñudo gesto. La esfinge del Moncayo podría verse desde Cataluña, Navarra, Rioja, Castilla y Zaragoza principalmente; desde los Pirineos y a la misma altura de la frente del coloso podrían comunicarse por la telegrafía de Marconi los vecinos de Graus con los admiradores de la esfinge. En cuanto a Zaragoza, con asomarse al puente de Piedra podría contemplar la pétrea cabeza del más grande aragonés, mudo e inmutable, pero haciéndose sentir con el cierzo o con la brisa, o formando en torno de la testa gigantesca las tempestades que estallarían sobre nosotros con formidable estampido, como él con su potente palabra hizo estallar sobre España las tempestades de su indignación. La esfinge no hablaría, pero su presencia sería el recuerdo permanente de lo que ha dicho, de lo que ha escrito, de lo que ha sentido.»

tades de su indignación. La esfinge no hablaría, pero su presencia sería el recuerdo permanente de lo que ha dicho, de lo que ha escrito, de lo que ha sentido.»

La idea u ocurrencia de Lasuén, aunque nos pueda parecer hoy día todavía más divertida por la seriedad con que utiliza argumentos extraídos de la tradición funeraria colosal y de la modernidad y del progreso más vivos de su época, tenía un fondo de sueño cultural histórico que pocos años después, en 1925, volverá a despertar en un dibujo más épico y logrado en el que el artista oscense Ramón Acín desarrolla la idea de las masas ascendiendo hacia la colosal y pétrea cabeza de Joaquín Costa: **cantera inagotable de enseñanzas y remedios para la patria.**

El proyecto de gigantesco monumento a Costa permaneció siempre en el limbo de las bellas utopías, pero la idea resumía, como ya hemos dicho, la constante aspiración de la humanidad por hallar un faro, hito, «lugar de encuentros» o de peregrinación en momentos de perplejidad o incomunicación.



Ramón Acín: Monumento utópico a Joaquín Costa. 1925.

Ahora, en 1985, la figura de Pablo Serrano ha sido emblematicada, de nuevo desde un medio de comunicación social, de un modo parecido a las anteriores utopías y más consecuente con su oficio y arte escultóricos al representarlo tallado en una montaña.

No son casuales estas coincidencias, ni oportunista la propuesta utópica que hago de un monumento colosal a uno de los escultores aragoneses más importantes e identificados con su siglo.



Pablo Serrano: Bóveda para el hombre. Bienal de Venecia, 1962.

Primero, porque el propio Pablo ha dejado repetida constancia con su obra y su palabra de una utopía/realidad similar: **una fe inmensa en el hombre**, tal como manifestaba, por ejemplo, en una excelente entrevista concedida hace apenas un año a esta revista (ROLDE, octubre-diciembre de 1984). Y para el hombre desprotegido o ansioso por comunicarse ha creado esas series de esculturas monumentales que llevan por título la misma y tenaz referencia humanista: **Bóvedas para el hombre, Bóvedas luminicas, Unidades yunta, Hombres con puerta**, así como una galería de retratos vigorosos, intemporales y con escala de monumentalizar al hombre concreto: amigos o reconocidos personajes.

Segundo, porque hallándonos ya en los últimos peldaños de este segundo milenio y en el lugar de encuentros más universal e inmediato que haya existido jamás en toda la historia de la humanidad, como es esta cultura postmoderna, ecléctica e irónica, cabe cualquier legado artístico y hay lugar para todos los sueños y utopías que estimulen la capacidad creadora y la fe en la humanidad y en los testimonios de los hombres. Sobre todo de aquellos que como Pablo Serrano se hicieron con su voluntad, su arte y su suerte en una maduración lenta y hasta tardía como cualquier habitante de esta segunda parte del siglo XX.

En el centenario del nacimiento de Angel Samblancat

A pesar de que el pasado año se cumplió el centenario del nacimiento del escritor y político aragonés Angel Samblancat (Graus, 1 de marzo de 1885 — México D.F., 24 de febrero de 1963), nadie ha recordado en nuestro país la rica personalidad de quien fue, entre otras cosas, fundador del Partido Republicano Federal, destacado periodista revolucionario y uno de los escritores modernistas con más predicamento entre las clases trabajadoras. (Recordemos que José Carlos Mainer afirma que algunos de sus libros tuvieron «una gran resonancia en el público confederal de la Barcelona de los años 20») (1).

Como periodista estuvo siempre vinculado a las publicaciones de izquierda más combativas y exaltadas de cada momento. Fue director de «L'Esquella de la Torratxa» (en la que había colaborado Juan Gris con unos espléndidos dibujos que hemos tenido ocasión de ver con motivo de la reciente exposición del pintor madrileño) y «La Campana de Gracia»; y su firma era habitual en «Un enemigo del Poble» (2), «El Diluvio», «La Tierra», «El Motín» (3), «El Parlamentario» (4) (que entonces dirigía Luis Antón del Olmet y donde tuvo como compañeros de redacción al taurófilo Eugenio Noel y a Alfonso Vidal y Planas, quien acabaría matando a tiros al escritor bilbaíno) y «Los Miserables», entre otros periódicos y revistas de la época.

Únicamente su participación en «Los Miserables» —que dirigía otro aragonés, Fernando Pintado, aunque Samblancat era el verdadero ideólogo de la revista— hubiera bastado por sí sola para recordar a Angel Samblancat, pues fue en ese periódico —subtitulado en un principio «Eco de los que sufren hambre y justicia», luego «Diario de extrema izquierda», más tarde «Diario Republicano de extrema izquierda» y finalmente «Periódico republicano independiente»— donde se dio a conocer uno de los grandes poetas en lengua catalana de todos los tiempos: Juan Salvat-Papasseit. Samblancat fue su mentor y uno de sus mejores amigos y más fieles colaboradores; y quien escribió, en febrero de 1918 y en la cárcel de Barcelona, el prólogo para su libro «Humo de Fábrica» (5).

Según Lluís Capdevila, biógrafo de Samblancat y compañero de éste en la redacción de «Los Miserables»: «El nom de Samblancat ens unia com una bandera. Amb aquella bandera hau-



riem guanyat totes les batalles» (6). Los colaboradores habituales de «Los Miserables» y, especialmente, Angel Samblancat, sufrieron frecuentes encarcelamientos por razón de los artículos que publicaban en la revista; y en una ocasión en que Samblancat fue condenado a «dos años, cuatro meses y un día por supuestas injurias a la nación», «Los Miserables» le dedicó monográficamente su número 43, correspondiente al 2 de octubre de 1914, incluyendo un trabajo suyo titulado «Voz del león que rugie en la selva» (7).

En su faceta de hombre político, Samblancat fue, como ya se ha dicho, fundador del Partido Republicano Federal y por este partido salió elegido diputado en 1931. Su amigo y paisano Felipe Aláiz, fiel a la ortodoxia libertaria, se lo recordaría en un artículo que con el título de «Angel Samblancat, el evadido de Jericó» publicó el 8 de noviembre de 1935, y que se recogió en la segunda parte de su libro «Tipos Españoles»: «Cuando cayó Samblancat en la tremenda tentación de dejarse presentar en candidatura con un saldo de apaleadores de obreros, salió diputado. Curado está de aquellas viruelas locas... Acuérdate de Costa, a quien mató la estrictina política...» (8). Pero en el mismo artículo Aláiz rememora su vieja amistad y afirma encontrar un grave defecto en Samblancat: «Su exceso de amabilidad para los amigos plumíferos»; y comenta con buen humor que a él mismo le colmó de ditirambos en una ocasión, aunque «a pesar de los elogios seguí y sigo escribiendo cada vez peor» (9). También Francisco Carrasquer nos recuerda que Samblancat era partidario del (con)federalismo de la CNT-FAI y «un ejemplo más de federal que se pasa al movimiento libertario» (10).

Como escritor, Samblancat se nos antoja hoy difícilmente recuperable. Su estilo directo, violento, farragoso y, en palabras de Carrasquer, «su desbocada inventiva léxica y su libérrima manipulación de la lengua» (11), no creemos que encajen demasiado con los gustos y tendencias actuales. Y no queremos sustraernos a la tentación de transcribir un párrafo de la crítica que Alfonso Vidal y Planas realizó con motivo de la aparición de su libro «Jesús atado a la columna»: «Es su estilo bárbaro, tumultuoso, arrollador, el estilo de un hombre de genio, de extraordinarias y portentosas facultades espirituales. Corre su prosa como un torrente, en el que las propias incorrecciones tienen un bello impetu de rocas arrastradas, y las inelegancias parecen árboles arrancados de raíz... En ese su estilo bravo, salpicante, furioso, la perfección sería imperfección, triste mansedumbre de león domado, que anduviese (muy formal) por las aceras municipales».

Por lo que respecta a la bibliografía de Angel Samblancat, remito al lector a la entrada que para la Gran Enciclopedia Aragonesa escribió Francisco Carrasquer (12). Entre los libros que allí se mencionan con lugar y fecha de edición, sólo conozco «Jesús atado a la columna»; y entre los que aparecen citados sin fecha ni lugar conozco dos: «El hijo del señor Esteve» y «Barro en las alas». El primero se publicó en 1929, en Barcelona, por la Editorial B. Bauzá; y el segundo en 1927, también en Barcelona, por Ediciones Bistagne, con el subtítulo de «Novela del asco provinciano en 3 peripecias». Precisamente en este libro, y en la relación de obras del mismo autor, figuran las siguientes que no cita Carrasquer:

— «Prometeo encarcelado», Editorial Monclús, Tortosa. (De 1917, según Cansinos-Assens en el tomo IV de «La nueva literatura».)

— «Andalucía trágica», Editorial Monclús.

— «La revolución rusa», Editorial Monclús.

— «En la roca de la Mola», «La Novela Roja».

— «El aprendiz» (aguafuerte), «Nuestra Novela», Madrid.

— «El establo de Augias», «La Novela Gráfica», Madrid.

— «El vengador», «La Novela Gráfica».

— «Una quincena», «La Novela del Domingo», Madrid.

— «Mi novia ramera», «La Novela del Domingo».

— «Ascuas», Biblioteca «El cráter social».

— «Joaquín Costa», edición de «Siluetas», Madrid.

— «Francisco Layret», «Siluetas».

— «El bramido de la fiera», «La Novela Castiza», Barcelona.

— «La bestia de la dulce sonrisa», «La Novela Decenal», Puente Genil.

— «La sangre en llamas», «La Novela Nueva», Barcelona.

— «Estampas del music-hall», Barcelona.

— «La batalla del Marne», por Jaime Brossa, versión del catalán de Angel Samblancat. Editorial Minerva, Barcelona.

— «La revolució al meu barri», farsa en un acto, estrenada en el Teatro Apolo de Barcelona, e impresa en esta ciudad, 1927. (Primera obra que Samblancat escribió directamente en catalán).

— «Los micos», «La Novela de Hoy», Madrid.

En relación a las obras que Carrasquer cita en la G.E.A. sin localización geográfica ni datación, y que aparecen mencionadas en la edición de «Barro en las alas», de Ediciones Bistagne, podemos precisar lo siguiente:

— «La casa pálida» fue publicada en 1926 en Barcelona por la Editorial Pegaso.



Angel Samblancat
(De «Los Miserables»)

— «La ascensión de María Magdalena» (novela de los bajos fondos barceloneses, con ilustraciones de «Shum») fue publicada por la Editorial Bauzá de Barcelona, en 1927.

— «Iris» aparece como «drama social en tres actos, estrenado en el Teatro Victoria, de Barcelona», sin que se dé lugar ni fecha de edición.

— «La cuerda de deportados», novela, se publicó en Madrid en «El Libro Popular», sin que conste la fecha.

— Y «El Terror» (Brochazos de la represión de Barcelona) también se editó en Madrid, en «La Novela Roja». No figura fecha.

Además de las obras citadas, Samblancat publicó «Mi dama y mi star», número 5 de «La Novela Proletaria» de Ediciones Libertad, de Madrid, que apareció el 27 de mayo de 1932, y que conozco gracias a la reedición que de «La Novela Proletaria» hizo Gonzalo Santonja para la Biblioteca Silenciada de Editorial Ayuso en 1979. Precisamente en la introducción a esta reedición, Gonzalo Santonja al referirse a Angel Samblancat dice de él: «singular autor, a mi juicio el mejor discípulo del Valle Inclán de los esperpentos, sobre el que hasta ahora nadie se ha detenido con la atención que merece». (Igualmente José Carlos Mainer hace hincapié en su condición de imitador de Valle Inclán) (13).

También en el número 19 de «La Novela Proletaria» se anunciaba como siguiente entrega, o sea, como número 20, la obra de Samblancat: «C.M.F. (Cordis Mariae Filius)», dedicada a describir «con todas sus lacras inmundas, la vida interior de un colegio religioso», pero no llegó a publicarse al menos en esa colección.

Acuse de recibo

- Almagro Basch, Martín: «Las alteraciones de Teruel, Albarracín y sus Comunidades en defensa de sus Fueros durante el siglo XVI». Instituto de Estudios Turolenses (I.E.T.), Teruel, 1984.
- Aguirre, Francisco Javier y otros: «Catálogo de los archivos municipales turolenses (I, II y III)». I.E.T. Teruel, 1982/3/4.
- Actas del I y II Simposio Internacional de Mudejarismo. I.E.T. Teruel, 1981/2.
- Siurana Roglan, Manuel: «La arquitectura gótica religiosa del Bajo Aragón turolense». I.E.T., Teruel, 1982.
- Cortés Arrese, Miguel: «El gótico en Teruel: la escultura monumental». I.E.T. Teruel, 1985.
- Arean, Carlos: «Lapayese Bruna». I.E.T. Teruel, 1982.
- Atrián Jordán, Purificación, y otros: «Carta Arqueológica de España: Teruel». I.E.T. Teruel, 1980.
- Gargallo Moya, Antonio: «Los orígenes de la Comunidad de Teruel». I.E.T. Teruel, 1984.
- Caruana Gómez de Barreda, Jaime: «El Fuero Latino de Teruel». I.E.T. Teruel, 1974.

- Defensa de la Melodia, discurso del académico electo Excmo. Sr. D. Antón García Abril. Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Madrid, 1983.
- Ubieta Arteta, Antonio: «La Campana de Huesca». Colección Alcorces, n.º 4. Anubar Ediciones, Vía Hispanidad, Bl. 33. Zaragoza, 1979.
- Río Martínez, Bizén d'o: «El dance laurentino». Instituto de Estudios Altoaragoneses-Diputación Provincial de Huesca. Huesca, 1985.
- Tonón de Balomera: «Prosa y verso de...». Instituto de Estudios Altoaragoneses-Diputación Provincial de Huesca. Huesca, 1985.
- Nagore Laín, Franchó: «A vida, a obra y a Faba de Cleto Torrodelas». Instituto de Estudios Altoaragoneses-Diputación Provincial de Huesca. Huesca, 1981.
- Arco, Ricardo del: «La imprenta en Huesca». Facsimil. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Huesca, 1984.
- III Jornadas Pirenaicas sobre Ganado Lanar. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Huesca, 1976.
- Aspiroz Pascual, José M.ª: «Valentín Carderera, pintor». Instituto de

- Estudios Altoaragoneses-Diputación Provincial de Huesca. Huesca, 1981.
- Omnium Cultural, n.º 67, 69.
- Serrablo, n.º 57.
- Andalán, n.º 435-436, 437, 438-439, 440.
- Ecos del Cinca, n.º 407, 409, 410.
- Boletín del Centro de Estudios Baioaragoneses, n.º 4-5. Septiembre de 1983. Apartado 94. Alcañiz (Teruel).
- Pinilla Navarro, Vicente: «Conflicto social y revuelta política en Zaragoza (1854-1856)». Diputación General de Aragón. Zaragoza, 1985.
- Volem Viure al País, n.º 63.
- Menos 15, n.º 1, 2, 3.
- Universidad, n.º 34.
- Fuellas, n.º 34.
- Reclams, n.º 7-10/85. Rue de la Pau. 64320 BORDES (Occitania).
- Jacetania, n.º 117.
- Altaba Escorihuela, José: «Teruel, peculiaridades de nuestro léxico popular». Zaragoza, 1985.



Finalmente unas líneas para hablar de la relación de Samblancat con la masonería aragonesa. Siguiendo a José Antonio Ferrer Benimeli (14), Samblancat perteneció en 1915 a la logia masónica zaragozana «Constancia Núm. 348», que se había constituido el año anterior. Según los documentos que aporta Ferrer Benimeli, Angel Samblancat había nacido el 1 de marzo de 1885 (por lo que conocemos así la fecha exacta de su nacimiento, ya que Lluís Capdevila, en su biografía del grausino, no decía nada al respecto y Carrasquer, en la G.E.A., sólo citaba el año pero sin precisar día ni mes); era entonces soltero; periodista de profesión; su residencia habitual era Barcino (sic); su nombre simbólico en la Logia, «Lucifer»; y su grado, 1.º. Sin embargo en 1916 ya había causado baja: el 30 de noviembre de 1915 solicitó «plancha de quite por expatriación».

A la misma logia —y en el mismo año— pertenecieron, entre otros, Francisco Aranda Millán —catedrático de biología, asesinado por las tropas de Franco durante la guerra civil y padre del ensayista J. Francisco Aranda (autor de una conocida biografía crítica de Luis Buñuel)— que, curiosamente, también causó baja en 1916 por cambio de residencia a Ginebra, Suiza; y Venancio Sarriá, destacado miembro del partido Republicano Radical-Socialista y de Izquierda Republicana, y que también iba a morir asesinado en la Guerra Civil.

José Luis Melero



NOTAS

(1) MAINER, José Carlos: «La edad de plata (1902-1939). Ensayo de interpretación de un proceso cultural». Ediciones Cátedra, S.A., 2.ª edición, Madrid, 1983, p. 271.

(2) Hay una edición facsímil de «Un enemigo del Poble», publicada por Editorial Letradura en 1976.

(3) Sobre «El Motín» y su inspirador, José Nakens, puede verse: CANSINOS-ASSENS, Rafael: «La novela de un literato (Hombres-Ideas-Efemérides-Anécdotas...)». Tomo I (1882-1914). Alianza Editorial, Madrid, 1982, pp. 38-57.

(4) Acerca de «El Parlamentario» hay un gracioso comentario en CANSINOS-ASSENS, Rafael, op. cit., Tomo II (1914-1923). Alianza Editorial, Madrid, 1985, pp. 54-55.

(5) SALVAT PAPASSEIT, Joan: «Humo de Fábrica». Galerías Layetanas, Barcelona, 1918.

(6) CAPDEVILA, Lluís: «La nostra gent. Angel Samblancat». Llibreria Catalonia. Colecció «Quaderns Blaus». Barcelona, s.f. (probablemente 1927 ó 1928), p. 47.

(7) Ver la introducción de Ricard Salvat a la segunda edición de «Humo de Fábrica», de Joan Salvat Papasseit. Galba Edicions, Barcelona, 1977.

(8) ALAIZ, Felipe: «Tipos españoles (Segunda parte)». Ediciones Umbral, París, 1965, pp. 161-162.

(9) *Ibidem*, pp. 163-164.

(10) CARRASQUER, Francisco: «Breve recuerdo de Angel Samblancat» en «Literatura Aragonesa Siglo XX. Una aproximación», Suplemento de los números 14-15 de «Andalán», Zaragoza, 1973, pp. 28-30.

(11) *Ibidem*.

(12) CARRASQUER, Francisco: «Samblancat y Salanova, Angel». G.E.A., Unali, S.L., Zaragoza, 1982, pp. 2966-2967.

(13) MAINER, José Carlos: op. cit., pp. 125 y 271.

(14) FERRER BENIMELI, José Antonio: «La Masonería en Aragón», tomo II. Librería General, Zaragoza, 1979, pp. 163-189.

GASPAR TORRENTE

LA CRISIS DEL REGIONALISMO

EN ARAGON

CON UNA INTRODUCCIÓN DE
JULIO CALVO ALFARO

PRECIO: 20 CÉNTIMOS

ESTUDIOS ARAGONESES
EDICIONES
1923

En el próximo número

En el próximo número (35), se entregará con cada ejemplar de ROL-DE un facsímil de «La crisis del Regionalismo en Aragón», de Gaspar Torrente (con prólogo de Julio Calvo Alfaro), editado en Barcelona en 1923.

Esta edición facsímil, cuyo original ha sido generosamente cedido por Vicente Martínez Tejero, se realiza en homenaje a Chesús de Jaime, recientemente fallecido y en conmemoración del 50 aniversario del Estatuto de Caspe.

Su publicación supondrá una elevación en el precio de ejemplar, pero no repercutirá en los suscriptores.

FALORDIAS D'O SEMONTANO (III)

Latazins y Cagamaderas

por a trascrizión Bizén Fuster Santaliestra

N'IXA redolada n'ay asabelos de motes y belunos prou conoxius. Asinas, a os de Nabal, la traza de nombralos ye **Cazoleros** u **Pucheros**; **Fignons** a os de Colungo; **Litonerós** a os de Salas Altas; a os d'a Puebla Castro, **Morzilleros**; a os de Balbastro, **Nenes**; a os de Mediano, **Bufanapos**; **Burros** a os de Costean; **Gabachos** a os d'Adagüesca, ezetra. N'ista ocasión charraremos d'os de Oz de Balbastro y Lo Grau, y d'as trazas qu'empreziación a dezí-sen:

«Latazins», os de Oz de Balbastro

Resulta que n'ixe lugar salió un latazín en lo terrau d'o campanal, y toz os d'Oz paraban cuenta d'a dichosa y polida yerba:

—Oi, ¡qué latazín más majo; qu'a gusto se lo mincharía lo mío burro —diziba la uno—.

Pero se be que feba estorbo en la torre l'lesia y parexeba qu'ista se quereba decantar. Yera menester que l'alcalde determinase bella cosa; y iste dizió:

—Pos... se puya bel burro t'astirriba y que se minche lo latazín y no cal que se malmeta.

Asinas lo fizon. Pillón una carrucha, l'atón en lo campaña y enganchón con un ramal un burro tordo d'a fogueta, n'un lau. Una ripa misaches bien rezios y miaja arguellaus estirando d'o ramal dica qu'a la fin ya yera cuasi en l'alto; como no podeba respirar ubriba a boca y sacaba a lengua. Al beyé-lo deziban os d'abaixo:

—Miá, miá, cómo se ríe y estira a lengua ¡ya se lo quié minchar, ya—!

Y d'ista traza dica que l'afogón bien afogau. Y por ixo, seguntes charraba bel fato, se les quedó a os d'Oz ixo de LATAZINS.

Os de Lo Grau, «Cagamaderas»

N'abeba n'ista billa una parella de chóbens que yeran un poquer badanas y —d'aluerdo— quedón en í-se ne ta Cofita, ta unas torres, a minchane de zerezas (n'ixe lugar se be que ye ande millores y más royas se feban). Total que plegón ta un portal; trucón y preguntón:

—¿Nos ne querrá bender de zerezas?

—No tos procupez, andar ta ixa zerezera y minchatos ne as que queraz. Ah, y llebatos ne tamién ta



casa buestra que no tendrez qu'apoquinar cosa. A nusatros, no cal ni que nos l'agradezcaz, pos no ferán astí más que malmtesen.

Asinas lo fizon; fuen ta zerezera que les diziban, puyón os dos astirriba y se puson a minchar con tanta angruzia que no charraban cosa, na más embuchar y sin embolicá-se (igual si amanezeban puercas que si lo feban com'una patena).

Al cabo un rater —y ya un señalín fartos— le dizió l'uno a la otro:

—Osmaneta, chiquer, ¡qué coixonudas qu'están, yo me zampo asta os ruellos.

Lo que ascuchaba, se queda parau, y sorprendiu, l'espeta:

—Oi, ridiós, pos... ¿Qu'en tienen?

Se be que no l'eba bagau de parar cuenta si en teneban u no. Pero no remató astí la cosa, pos a l'ora de cagar no feban más que deixar d'ixos güesos por toz os puestos.

Y la chen que ye más mala qu'un dolor y que no deixa pasa-ne una, ascape tomón nota y por ixa simplada aún les dura a os de Lo Grau ixo de «CAGAMADERAS».

Fe de erratas

En el número anterior se deslizó una importante errata en el artículo de Juan José Pujadas «La identidad cultural de Aragón y el debate en torno a la lengua».

En la página 29, columna central, último párrafo:

Donde dice: «Los pueblos que poseen lengua propia tienen muchos problemas en definir...», debe decir: «Los pueblos que poseen lengua propia no tienen muchos problemas en definir...».

Instituciones Comunitarias en el Pirineo aragonés

por Dolors Comas d'Argemir
Universidad de Barcelona
Instituto Aragonés de Antropología

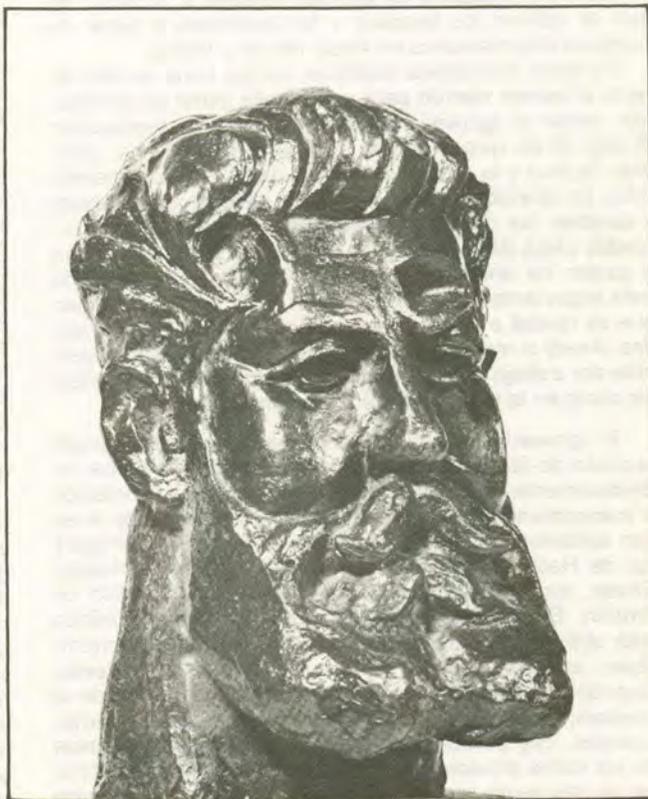
La región pirenaica cuenta con importantes instituciones de carácter colectivo y comunitario. Son de origen inmemorial y han persistido a lo largo de la historia, a pesar del triunfo generalizado de las formas privadas de apropiación territorial y a pesar de haber sufrido diferentes tipos de agresión que han contribuido a la desaparición o a la desnaturalización de algunas prácticas asociadas a tales instituciones. En este artículo haremos una presentación de la naturaleza de las instituciones comunitarias existentes en el Pirineo de Aragón y de su articulación con las formas privadas de propiedad. Queremos también comentar cómo las transformaciones socioeconómicas más recientes han provocado la emergencia del interés individual, lo que supone una nueva amenaza para las instituciones comunitarias. Finalmente plantearemos si en las actuales condiciones del sistema de mercado no resultaría más lógico aprovechar las posibilidades que ofrecen las prácticas comunitarias, en lugar de proceder a una atomización creciente de la producción agroganadera. No queremos dejar de mencionar que para este tema resulta imprescindible tener en cuenta la obra de Joaquín Costa y, especialmente, su libro **Colectivismo agrario en España**, donde se encuentran abundantes ejemplos relativos al Pirineo aragonés.

Naturaleza de las instituciones comunitarias

Los bienes de carácter colectivo alcanzan un volumen considerable en el Pirineo, siendo las instituciones que los regulan aquellas que en mayor medida dan cuenta del verdadero espíritu comunitario y cooperativo. Aunque sea a nivel aproximativo, podemos cifrar en un 75 % el porcentaje de superficie que ocupan los bienes colectivos sobre el total del territorio pirenaico en Aragón, porcentaje que en los municipios de los altos valles puede llegar a elevarse hasta el 97 %. Este último dato acostumbra a correlacionarse con términos municipales muy extensos, debido a la presencia de importantes macizos montañosos. Así, pues, son las zonas de pastizales y de montes las que son objeto de apropiación colectiva, en tanto que las tierras cultivables son explotadas en régimen privado.

En la actualidad, la utilización por las comunidades pirenaicas de los recursos ubicados en tierras de uso común se realiza bajo distintas formas jurídicas, lo que permite distinguir la **titularidad jurídica** de la propiedad colectiva del ejercicio del **derecho de uso** reconocido por la costumbre. Esta diferenciación se hace necesaria debido a la progresiva desnaturalización que han sufrido muchas tierras concejiles, que en el transcurso histórico han ido adoptando una naturaleza similar a la de los bienes privados, por cuanto han servido como instrumento de financiación de la política económica de las municipalidades. Los derechos de uso sobre bosques y pastizales son así regulados a través de las normas que impone el dominio público del Estado o de entidades privadas que se sitúan por encima de la comunidad.

Así, desde el punto de vista de la **titularidad jurídica** podemos distinguir en el Pirineo aragonés tres grandes clases de bienes colectivos:



Cabeza en bronce de Joaquín Costa, por José Gonzalvo.

a) **Bienes comunales.** Joaquín Costa los define de esta manera: «Son propiedad del concejo o colectividad de vecinos, destinados al aprovechamiento directo, personal y gratuito de éstos». Se les denomina también «montes blancos», son inalienables y de libre acceso para los vecinos domiciliados en un municipio. En la práctica, sin embargo, tal acceso se ve limitado por el hecho de que en buena parte fueron declarados como Montes de Utilidad Pública, lo que los sujeta a las normas emanadas del Estado, que es quien fija los períodos de veda, establece los cotos, los límites de la carga ganadera o la cantidad de árboles maderables.

b) **Bienes de propios.** Son propiedad de los Ayuntamientos, quienes tienen facultad para venderlos, arrendarlos y disponer de su uso. Pueden consistir en tierras (pastos, montes, dehesas, eras), o en bienes de otra naturaleza (cementerios, hornos, puentes, hospitales, madereros, escuelas). El rendimiento obtenido de su explotación sirve para sufragar los gastos que tiene el municipio. Muchos bienes comunales pasaron, con el tiempo, a ser bienes de propios.

c) **Bienes de las Comunidades de Vecinos.** Se trata de una fórmula jurídica relativamente nueva, pues data de finales del siglo XIX, cuando los vecinos de algunos municipios se agruparon para comprar las tierras que salieron a subasta con motivo de la Desamortización. Estas comunidades pueden estar integradas por la totalidad de vecinos de una población, o bien por una parte de ellos, y según la participación y derechos de cada uno, se pueden distinguir aquellas que son igualitarias de las que tienen un carácter jerarquizado (en función del monto de acciones que posee cada vecino).

Por lo que respecta al **derecho de uso** de los bienes comunales, éste integra actividades tales como el pastoreo, la explotación del bosque, la pesca, la caza, la recolección o el uso de las aguas mediante el riego. Presentaremos a continuación un ejemplo relativo a la forma en que se utilizan los bosques y los pastizales a partir de nuestras observaciones en Ansó, Hecho y Bielsa.

En estos municipios cualquier vecino tiene acceso directo al **monte común** para una amplia gama de actividades, como el aprovisionamiento de leña, la recolección (frutos, té de roca, hongos, plantas medicinales) y, también, la caza y la pesca en el límite de los períodos permitidos. En el **monte común** se ubican los pastos de tránsito y también las dehesas boyales (**boalares** o **bedaus**), situadas cerca de cada pueblo y donde los vecinos llevaban a pastar los animales vacunos de labor. La explotación más importante del **monte común** es la de sus bosques, que se realiza a través de concesiones a empresas privadas (Ansó) o municipalizadas (Hecho, Bielsa), lo que permite dar trabajo a los vecinos en las respectivas serrerías, así como en la tala y transporte de la madera.

El aprovechamiento de los pastizales está controlado también de forma estricta. Cada comunidad los utiliza individualmente, pero a veces se constituye una asociación o mancomunidad. Así, por ejemplo, los puertos de Ansó son aprovechados por la Mancomunidad de Ansó-Fago y los de Hecho por la Mancomunidad de Hecho-Urdúes-Siresa, recientemente ampliada con la incorporación de Embún. El término de **fazería** indica de forma genérica esta utilización conjunta de pastizales por parte de municipios adyacentes, que toman el carácter de **fazeros**. Cuando la asociación vecinal trasciende los límites de la frontera, nos encontramos entonces con **facerías internacionales**, que parecen tener origen en la codependencia de los valles situados a ambas vertientes de la cordillera, en un momento en que no existía frontera alguna entre ellos. El período de utilización de los pastizales tiene unos límites fijos, de manera que la abertura y fin de la utilización de los mismos ha cristalizado en el uso de dos términos específicos, que se refieren a la subida y al descenso, respectivamente, de los rebaños: la **sanjuanada** y



Broto. Cascada de Sorrosal. Foto: L. Briet. 1905.

la **sanmigalada**. Cada año se definen los montes calificados como puertos de adjudicación, con la clase de ganado y número de cabezas que pueden sostener. Los ganaderos, asociados para constituir majadas de mil ovejas, o vacadas en el número requerido, solicitan algunos de los montes y, caso de haber coincidencia en las solicitudes, se procede a un sorteo. Cada vecino paga al Ayuntamiento un canon por cabeza de ganado, que está establecido del modo siguiente: tomando una oveja como punto de referencia, una cabra paga lo que dos ovejas, un vacuno seis veces una oveja, y un équido, ocho veces.

Otro aspecto relativo al uso de bienes de tipo colectivo se refiere a actividades vinculadas con la resolución de problemas de carácter más doméstico, que normalmente son asumidas por los Ayuntamientos a través de los bienes propios. Citaremos, por ejemplo, las antiguas **tablas de carne**, lo que daba nombre a un oficio hoy desaparecido, el de **tablajero**. El tablajero era la persona encargada de vender carne al detall, según precios fijados por el Ayuntamiento y, a cambio del arriendo que pagaba a este último, podía hacer uso gratuito de los pastizales que necesitaba para el ganado de propios que él cuidaba. En Jaca la venta de carne alcanzaba un volumen mucho mayor que el de las demás poblaciones, por lo que el tablajero era una especie de administrador que tenía bajo su dirección a pastores, rabadanés y matarifes (Cfr. J. Costa, **Colectivismo agrario en España**). Otro servicio de naturaleza similar era el de los hornos de cocer pan. En Hecho, por ejemplo, llegó a haber cuatro hornos, uno en cada barrio (Espadacut, Barrioldecho, Barrio Meyo y Barrio Palacio). Los panes se amasaban en casa y aquellos vecinos que no tenían horno propio llevaban a cocer el pan que necesitaban para una semana. Las horneras recibían algo de harina a cambio de su trabajo.

Entre las instituciones comunitarias hemos de incluir también aquellas que regulan la realización de **tareas conjuntas** y que implican, por tanto, relaciones de ayuda y de cooperación entre vecinos, o cuando menos, un acuerdo y organización para encomendar tales tareas a terceros. Esto último era el caso, por ejemplo, de las **caberías**, por las que un pastor (o cabrero) se encargaba de atender y conducir las cabras propiedad de distintos vecinos (normalmente las destinadas a consumo festivo y que no se integraban a los rebaños). Mayor importancia tienen los rebaños comunales que se forman en los altos valles, para cuyo pupilaje se contratan pastores temporeros, sistema que hoy en día se encuentra en plena vigencia por lo que respecta al ganado vacuno. La propia organización pecuaria se fundamenta en la asociación de diversos ganaderos, ya sea para alcanzar el número de cabezas exigido para el aprovechamiento de un cubilar, ya sea para compartir el arriendo de pastos invernales en la Ribera.

Esta asociación implica mezclar diversos rebaños, lo que permite, a su vez, compartir el trabajo y establecer turnos de pastoreo. También mencionaremos aquí las antiguas normas de estabulación y redeo que tenían como fin estercolar los campos y que regulaban el reparto del abono obtenido a través de la explotación mancomunada del ganado. Menos relevantes son, en cambio, las actividades agrícolas realizadas en forma cooperativa en tierras comunales, lo que, además, se encuentra hoy en práctico desuso. Se trata de los antiguos **ampríos**, o artigas comunales, que Joaquín Costa constató en Bonansa, Beranuy y diversas poblaciones de la Ribagorza, de los huertos comunales de Jaca (las Suertes del Boalar), o de los **panares** de Chisagüés o de San Juan de Plan, situados en altitudes de hasta 1.800 m. y en los que se cultivaba centeno (cfr. M. Dumas, *La vie rurale dans le Haut Aragon Oriental*). En todos estos casos, la actividad agrícola comunal servía para remediar las necesidades de las familias más pobres, carentes de suficiente tierra para subsistir.

No queremos acabar este apartado sin citar otras formas de cooperación, a nivel de grupos más reducidos y menos institucionalizadas formalmente pero que, en cambio, tienen gran importancia en la resolución de tareas concretas. Nos referimos a las distintas formas de **ayuda** que vecinos y parientes se suministran entre sí en los momentos en que se acumula más trabajo (como en las épocas de la siega, recolección o corte de la hierba), o en que la enfermedad o la muerte priva a una familia de alguno de sus componentes esenciales. Sin olvidar, desde luego, la cooperación que se produce con motivo de la **matazia**, verdadero acontecimiento que antaño (en mucha mayor proporción que hoy) reunía parientes y vecinos allegados, en un ritual económico y, a la vez, festivo.



Bielsa. Foto: Comparé.

La casa, institución colectiva de carácter doméstico

Las instituciones comunitarias del Pirineo no constituyen el único medio de acceso a los recursos, que se produce a través de una combinación peculiar entre la propiedad colectiva y la propiedad privada. Esta última no posee un carácter **individual** en sentido estricto, sino que está mediatizada por la **casa**, institución colectiva fundamentada en las relaciones domésticas.

A grandes rasgos podemos señalar que la especificidad y coherencia del sistema doméstico de apropiación de los recursos reposa en dos principios básicos: el nombramiento de un único heredero para hacerse cargo de los bienes patrimoniales y, además, la inalienabilidad virtual que pesa sobre estos mismos bienes y que impone limitaciones a su libre disposición. Se trata, en definitiva, de favorecer la integridad y la continuidad de los patrimonios. Este factor es fundamental, porque implica que un heredero no sólo recibe unos bienes económicos; se le transmiten también unas funciones políticas, que trascienden el simple derecho individual de propiedad: hereda el poder doméstico, con las responsabilidades y limitaciones que impone el hecho de ser **amo** del patrimonio familiar; hereda también un lugar en la comunidad y, por consiguiente, el derecho de uso de los bienes comunales.

Es una constante en toda la cordillera pirenaica que la integridad patrimonial sea el principio que regula la organización doméstica y sus representaciones jurídicas. Fundamenta también aquella ideología que subordina el interés individual a un interés más poderoso, la necesidad de la **casa**, la «razón de familia», en definitiva, y que legitima muchas de las estrategias y prácticas domésticas. Como ejemplo de lo que estamos diciendo, mencionaremos sólo uno de los aspectos que en la práctica social podrían ser más conflictivos, como es la diferenciación que se establece entre unos hermanos y otros, por el hecho de que algunos son excluidos del acceso a la herencia. La fuerza del sistema consuetudinario reside, precisamente, en el **consentimiento** implícito que los no herederos efectúan de su exclusión, y una de las claves de este consentimiento se encuentra en la propia socialización de los niños, que desde su más tierna edad se acostumbran a considerar a su hermano mayor como el sucesor eventual del padre y, por tanto, el futuro amo de la casa. Y junto a este convencimiento encontramos las actitudes de obediencia y sacrificio, de espera y resignación, de esfuerzo y sobriedad de los individuos. La eficacia de estos mecanismos ideológicos queda especialmente demostrada en el caso de la vertiente francesa de la cordillera pirenaica, pues a pesar de que el derecho consuetudinario fue abolido por la aplicación del Código Napoleónico (en 1804) y que en materia hereditaria se impuso el reparto igualitario, las antiguas prácticas han continuado hasta la actualidad, cuando, en este caso, el nombramiento de un único heredero implica la renuncia expresa y por escrito de cada uno de sus hermanos a la parte del patrimonio que por ley les corresponde. Digamos, pues, para concluir este apartado, que las estrategias hereditarias, matrimoniales y de residencia expresan la subordinación del individuo al patrimonio, de la familia a la casa.

Así, pues, la estructura de las comunidades pirenaicas supone la coexistencia de dos elementos diferentes que no son equivalentes, pero cuya naturaleza sólo puede entenderse en su vinculación conjunta: por un lado, la propiedad colectiva del territorio y, por otro, la propiedad privada, mediatizada por la institución de la casa.

Comunitarismo versus igualitarismo

Una vez presentadas las principales instituciones comunitarias nos parece necesario hacer un breve comentario interpretativo de su significación. Se trata, en definitiva, de evitar caer en una correlación simplista entre comunitarismo e igualitarismo.

Podemos señalar, en primer lugar, que las instituciones colectivas no implican necesariamente la presencia de igualdad dentro de la comunidad. Ninguna de las que existen en el Pirineo, por ejemplo, proporciona igualdad a las mujeres y a los niños, porque en realidad las instituciones comunitarias están en manos de los jefes de familia y no de todos los vecinos. Pero comentar las condiciones que fundamentan la desigualdad de mujeres, niños y, añadamos, hombres no herederos, nos llevaría hacia otro terreno, por lo que sólo dejamos apuntado este aspecto.

Queremos incidir, más bien, en otra cuestión. Las instituciones colectivas que implican la explotación conjunta de tierras y ganado conceden formalmente un estatuto equivalente a todos sus componentes, puesto que cada uno cuenta con los mismos derechos y obligaciones que los demás. Concretándonos en el Pirineo aragonés, podríamos decir en correspondencia que cada municipio posee sus bienes comunales, cada casa su derecho a utilizarlos y cada individuo encuentra en la casa trabajo y sustento, en una especie de integración perfecta de los distintos segmentos que componen el todo comunitario. Sin embargo, en las grandes tareas e instituciones comunales existe una estructura subyacente de desigualdad, que es difícil de percibir a nivel superficial. Y es que el verdadero igualitarismo sólo existe cuando las instituciones comunales son las únicas que regulan las actividades de subsistencia y, en cambio, no se produce cuando tales actividades se realizan también con medios de producción privados. La razón es que las familias ricas están en mejores condiciones para aprovechar los bienes comunes en beneficio propio.

Un sencillo ejemplo puede ayudar a clarificar lo que argumentamos. Si nos referimos, pongamos por caso, al uso de los pastizales, parece evidente que éstos no pueden ser aprovechados de la misma manera por la casa que posee dos mil ovejas que por aquella que sólo tiene cincuenta. Aunque ambas casas sean iguales en relación a la organización del común de vecinos y ambas tengan idénticos derechos en el uso de los pastizales, la primera obtendrá de ellos un beneficio privado mucho mayor que la segunda, porque puede destinar más cantidad de ganado para su aprovechamiento. Y, desde luego, fuera del marco de la institución o de las tareas concretas de tipo comunal, la «igualdad» desaparece: vuelve a emerger la desigualdad económica y, con ella, la jerarquía y las relaciones de subordinación.

Decíamos que cuando la propiedad comunal coexiste y se articula con la propiedad privada, son entonces los más ricos los que resultan más beneficiados. Este extremo queda perfectamente ilustrado a partir de un ejemplo que relata Joaquín Costa, referido al Llano de Pineta (Bielsa). Cuenta que era costumbre dividir este prado en lotes, que se sorteaban entre los vecinos. En 1875 el Gobierno Civil autorizó a que se distribuyera a partes iguales entre el vecindario y que se dedicara al cultivo. Se formaron doscientas parcelas iguales, una para cada casa. Los que se opusieron a la realización de esta idea fueron los ganaderos ricos y medianos, pues con el reparto ellos veían considerablemente mermada la superficie de pastizales que necesitaban para sus rebaños. Así, pues, y aunque parezca paradójico, los más ricos se erigieron en defensores del carácter comunal del soto de Pineta, cosa que es congruente con nuestra idea de que las instituciones comunales esconden bajo un barniz de igualdad relaciones económicas esencialmente desiguales.



Guarrinza. Cazadores de sarríos. 1933. Foto: Comparé.

Emergencia del interés individual

Desde inicios de nuestro siglo y, con mayor intensidad, a partir de los años sesenta, la economía agropastoral pirenaica se ha transformado profundamente. No podemos analizar aquí las vicisitudes de estas transformaciones, sino que indicaremos someramente sus principales rasgos: 1) adaptación de la producción a las demandas del sistema de mercado, 2) cambio de las emigraciones estacionales de la población montañesa por otras de carácter definitivo, 3) incidencia del turismo. Estos aspectos han afectado a las propias unidades sociales relacionadas con la producción, han modificado las pautas hereditarias, han alterado algunas normas de uso de los bienes comunales y han sido factor decisivo para la emergencia del interés individual.

Por lo que respecta a la casa, la «propiedad» ya no designa el objeto de trabajo indisociable de la unidad doméstica, sino un derecho individual que comprende la facultad de alienar, y este cambio sólo puede producirse a partir del desmoronamiento de antiguas solidaridades familiares. Y es que el propio marco social provoca el cambio de los valores tradicionales, erosiona la antaño indiscutible figura del **pater familias** y estimula a que sus hijos intenen liberarse de las sujeciones que antaño fueron garantía para asegurar la estabilidad patrimonial. El problema que se ha planteado a los más jóvenes es cómo hacer para convertir la explotación agroganadera en una empresa rentable, y ante las dificultades que ello representa, el atractivo de la ciudad se ha manifestado con toda su fuerza. La emigración masiva ha contribuido también a subvertir el orden familiar. Durante los últimos años los emigrantes han gozado de prestigio, en tanto que los herederos se han visto a menudo condenados a la soltería y, con la muerte de sus padres, a la más absoluta soledad.

Para los ganaderos con criterios innovadores, la acumulación de propiedad constituye una premisa básica de cara al logro de unidades de explotación rentables y susceptibles de permitir las inversiones en su modernización (maquinaria, construcción de granjas, selección de razas, etc.). Y donde el turismo se ha impuesto con fuerza, la tierra se ha convertido en mercancía. Hoy en día no existen demasiados inconvenientes a la hora de vender edificios y parcelas que secularmente pertenecieron al patrimonio familiar, si se considera beneficioso para los intereses particulares. Ambas situaciones contradicen parcialmente el sistema social tradicional, fundado en los criterios de estabilidad, continuidad, ahorro y cooperación. Es la emergencia del interés individual, que tiende a situarse por delante del interés familiar como colectivo.



Preparando boda. Dibujo de F. Marín Bagüés.

El mismo fenómeno se produce en relación a los bienes colectivos, que tampoco han escapado a ser considerados como mercancía. Algunos de ellos, incluso, han pasado a tener un carácter privado; éste es el caso, por ejemplo, de las antiguas artigas comunales que, en ocasiones, han derivado hacia una apropiación privada de las parcelas correspondientes. Las especulaciones respecto a la disposición y uso de los bienes colectivos son, sin embargo, más relevantes, porque atañen a una mayor proporción de bienes. En el valle de Solana, por ejemplo, afectado por una fuerte emigración que implicó el abandono de pueblos enteros, se originaron sordas luchas entre las aldeas vecinas que aspiraban a quedarse con el patrimonio comunal de los ausentes. Cabe mencionar también que en la mayor parte de comunidades se han suscitado confrontaciones entre los ganaderos y los sectores vinculados al turismo: es frecuente, por ejemplo, que aquéllos se sientan molestos y perjudicados por la invasión veraniega de turistas que llegan hasta los pastizales más remotos, por lo que se oponen a que se reparen los caminos dañados por las heladas o a que se abran pistas de montaña nuevas. Comerciantes y hoteleros, por otro lado, tienen interés porque se facilite a los turistas el acceso a los parajes más bellos de la montaña, o porque se realicen mejoras urbanísticas y de equipamiento en los pueblos. En algunos municipios la instalación de estaciones de esquí ha obligado a redefinir el estatuto jurídico de los bienes comunales y las condiciones de su utilización, lo cual ha originado también situaciones de tensión entre partidarios del turismo y ganaderos, por un lado, entre el interés de las municipalidades y el de las empresas privadas, por otro. Es el uso de los bienes colectivos lo que entra en cuestión y son los intereses particulares los que se contraponen.

Muchas instituciones y tareas de carácter comunitario han desaparecido en los últimos decenios. Por otro lado, numerosas contradicciones a nivel económico y social convierten en problemática la perpetuación de las antiguas relaciones de producción.

Comunitarismo e individualismo

La introducción de nuevos valores de corte capitalista en el orden económico y social ha dado como resultado el surgimiento de diversas paradojas.

Por un lado, parece contradictorio y sorprendente a primera vista que los propios productores agropastorales se quejen de ser demasiado individualistas, cuando el Pirineo aragonés es una de las regiones donde mejor y en mayor proporción se han conservado instituciones de tipo comunitario y cooperativo que, además, continúan siendo esenciales para cubrir parte de los actuales ciclos productivos (reparto de pastizales, turnos de pastoreo, vacadas comunales, etc.). Es decir, en la percepción de la gente parece contar más el peso del individualismo que el de las instituciones comunales. Muchos consideran que el individualismo constituye un obstáculo para resolver los problemas que actualmente se plantean en el orden económico. Se reconoce, por ejemplo, que el número de tractores y empacadoras que se pueden contabilizar en cada pueblo es desproporcionadamente elevado para su rendimiento, y que si estas máquinas se compartieran se rentabilizarían mucho mejor. También se alude a veces al problema de la gran fragmentación de las explotaciones y a la lógica de la concentración parcelaria. O a la dificultad de poder contar con períodos de vacaciones, por el hecho

de que cada uno tenga que cuidar individualmente su ganado. Y aquí surge una nueva paradoja: existe el convencimiento de que la realización de proyectos conjuntos permitiría solucionar problemas presentes, pero que a ello se opone el espíritu individualista de todos y cada uno. Es como si la propia tradición comunitaria no sirviese para esta clase de proyectos. Y algo de razón tienen, porque el actual sistema económico no hace más que estimular las actitudes individualistas, a expensas de sus propios protagonistas, ya que sitúa a éstos en una difícil posición respecto a la lógica impuesta por el actual sistema de mercado.

Claro está que la perspectiva globalizadora del observador externo, del economista, o de los agentes de los servicios agropecuarios puede ser muy distinta a la perspectiva particularizadora de la casa. Los montañeses desconfían, por ejemplo, de los proyectos de concentración parcelaria, porque conocen experiencias concretas en pueblos cercanos a los suyos, y saben que la gente humilde no siempre salió favorecida. Y así podemos poner otros ejemplos, que ilustran la lógica de las actuales actitudes individualistas. Uno de ellos se refiere a la subutilización de la maquinaria agrícola, que más arriba comentábamos. El labrador sabe muy bien que cuando tiene la hierba cortada no puede esperar demasiado a recogerla, porque la lluvia podría estropearla. Y como las cuestiones climáticas no se pueden prever ni regir, prefiere no tener que compartir el tractor o la empacadora con otros, para no verse obligado a esperar turno. Desde la lógica de las pequeñas explotaciones, mejor es poder contar con hierba, aunque sea ganando menos, que quedarse sin ella. Lo mismo podría decirse respecto a la selección de ganado. Posiblemente otras razas vacunas serían más rentables, sobre todo si permitieran la producción de leche y no sólo el recrió. El problema no es de costos, de que una vaca mejor sea más cara y no se pueda pagar, sino que cuando se poseen pocas vacas (dos, tres, cinco), cualquier imprevisto puede anular el beneficio superior que podría obtenerse de un ternero de mejor clase. Así que prefieren las vacas del país y no correr riesgos, que para una pequeña explotación resultarían desastrosos. Son opciones que un simple análisis en términos de costos/beneficios calificaría de poco rentables, aunque desde la perspectiva de la casa se trata de alternativas conocidas como inferiores pero más seguras. Se trata, pues, de una lógica y una racionalidad distintas.

En resumen, podemos concluir que la actitud individualista no es una cualidad innata del carácter de los montañeses, sino que las circunstancias actuales los



hace ser individualistas. Dicho en otras palabras, el individualismo es **resultado** de determinadas condiciones económicas y sociales y no su **causa**. El problema es que esta actitud se correlaciona con una gran atomización a nivel productivo y ésta resulta perjudicial para adaptarse al actual y futuro sistema de mercado, porque hace que las explotaciones agropastorales sean empresas poco competitivas. Quizás sería momento de tomar conciencia del legado histórico que se posee en materia comunitaria, adaptarlo a las actuales circunstancias y aprovechar las ventajas que puede ofrecer. Nada resulta tan estimulante y ventajoso como la experiencia de asumir el pasado para los proyectos de futuro.

Zancochos



Esta segunda entrega de los «zancochos» está dedicada a la Cartuja de la Concepción, barrio zaragozano conocido como «La Cartuja Baja» que en conjunto está bien conservado.

Las fotografías tomadas el día 3 de noviembre del pasado año pertenecen a la Plaza Mayor del Barrio, obra de los siglos XVII y XVIII, como queda patente por los dos «monumentos» que presentamos: el «SPAR» y el «Bar Gaditano».

Os recordamos que podéis enviarnos fotografías para esta sección, haciendo constar el día en que fue tomada y el nombre y dirección del autor.

Conferencia Europea de Naciones sin Estado

Salutación

A delegación de o Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, traye esprisions muito cordials a ras atras delegazions europeas presens en ista conferencia.

De todas as naziõs sin d'estato de a Europa ozidental, Aragón ye, talmen, de as más esconoxitas y ixo puedestar siga debito a os mesmos aragoneses que no emos sabito esparidir o nuestro feito nazional.

Por ista desinformaziõ debandita, Aragón bien estando considerata, a ormino, drento de l'ambito cultural de os Países Castellans, o cualo ye afaborexito dende as esferas de o poder ofizial.

A situaziõ istorica de o nuestro pueblo, chusmeso sozial, cultural y politicamén dende ro sieglo XV, ha lebato a ra más gran parti de os aragoneses de uei enta un conzenzia de fracaso que somos mirando de resanar.

Aragón naxié com'un condato en o sieglo IX, ta pasa-ne a estar muito lugo reino independièn y dimpués alazetar a unidá pouitica mas importan y libre de a Eda Meya: A Corona d'Aragón, ta estar acotolato dimpués por a entronizaziõ d'una dinastia forana y disparixer como entidá politica en 1707.

Dende allora son estatas muitas as bozes que s'en son debantatas ta esfender a nuestra identidá nazional, dica ro proyeuto d'estatuto de Caspe en 1936, empentato por os nazionalistas aragoneses achuntatos prezisamén en Barzelona, arredol de Gaspar Torrente.

A cultura propia ye estata dende a perda de a identidá politica sistematicamén esclafata, escarnexita y dispreziata, y mesmo en as zagueras cuarenta añadas de ditadura s'ha mirato de trafucar a os propios aragoneses, amagando ros aspectos más identificadors y presentando topicos como a xota, o pilar, o baturro... como a nuestra cultura, y combertindo lo en un epifenómeno de ro español.

Entre os aspectos qu'encara uei dende muitas istanzias publicas pretenden estar amagatos, bi ye o de a reyalidá lingüística de o nuestro País.

En Aragón, con 1.200.000 d'abitans, más de o 10 % de a poblaziõ no fabla o castellano, estando as atras fablas o catalán charrato en a faxa y l'aragonés, a fabla más esboldregata, que actualmén se i troba enclata en o norte de o País, y qu'en as zagueras dos decadas se ye aconseguindo fer renaxer, encuentra de os filologos unitos politicamén a ro reximen anterior, que preferirban beyé-lo disparixer, y de l'autitú agiarián de o gobierno autonomo.

Dende ista tribuna que se nos ofrexe, abogamos por una más gran solidaridá entre toz os pueblos chusmesos de o mundo, y ofrexemos fraternalmén a nuestra ta toz ellos, y espezialmén á ros que nos i son más amanatos istorica y cheograficamén.

Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés

Comferencia d'as Nazions sin d'Estau d'Uropa Ozidental

CON a empena d'o CIEMEN, en Barzelona y mientres os diyas 27, 28, 29 y 30 d'abiento, s'ha zelebrau a CONSEO, Comferencia d'as Nazions sin d'Estatu d'Uropa Ozidental, n'a que bi asistiban como partizipans collas culturals, sindicals y puliticas d'as siguiens nazions: Galizia, Oczitania, Alsazia, Bretaña, Aosta, País Basco, Flandes, Frisia, Friul, Corzega, País de Gales, Irlanda (d'o norte), Eslobenia, Balonia y Países Catalans. Como combidaus bi yeran delegazions de diferens partis d'o mundo entr'as que mos trobabanos os aragoneses (RENA) chunto á andaluzes (Nación Andaluza y Sindicato de Obreros del Campo) y asturia-

CONSEO

nos (Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana).

Autibidaz

Os autos se repartiõ seguntes o siguièn programa:

- Diya 27: sesión inagural.
- Diya 28: reunión de comisions.
- Diya 29: reunión de comisions y comunicaus d'os combidaus.
- Diya 30: sesión de clausura.

En l'auto d'inaguraziõ cada delegaziõ die letura á la suya salutaziõ que yera traduzida simultaniamén ta las fablas ofizials (catalán, francés, italiano, inglés y castellano). Francho-E. Rodés leyé n'aragonés a salutaziõ que se cuaterna n'istas fuellas.

O diya 28 comenzió con as reunions d'as diferens comisions, á saper:
— Normalizaziõ lingüística como traste pa la reconstruziõ nazional.

— Estratexias pa enantar n'os prozesos d'autodeterminaziõ.

— Analisis d'a represión d'os estaus sobr'os mobimientos de liberaziõ nazional y defensa, por parti d'as nazions sin d'estau, d'os dreitos coleutivos.

studio

tempo fotografía

**MATERIAL FOTOGRAFICO
FOTOS CARNET
LABORATORIO PARA
FOTOGRAFIA Y
DIAPOSITIVAS**

Fernando el Católico, 14
Teléfono 45 81 76
50009-ZARAGOZA

Mesón-Parrilla

La Cuadra Félix

Ambiente aragonés

Cte. Santa Pau, 13 Tel 23 93 81 Zaragoza

LIBRERIA



Plaza San Francisco, 5
Teléfono 45 73 18
50006-ZARAGOZA

CASA EMILIO

.....
comidas
.....

Avda. Madrid, 5. Teléfonos 43 43 65 - 43 58 39
ZARAGOZA

LIBRERIA CONTRATIEMPO



C/ Royo, 20

Teléfonos
21 81 77
21 81 78

ZARAGOZA

FALORDIAS II



FALORDIAS II

(Cuentos en lengua aragonesa)

P.V.P. 500 ptas.

Cuadernos de
Cultura Aragonesa
n.º 2

BOLETIN DE SUSCRIPCION

Deseo suscribirme por un año a «ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa», abonando su importe (600 ptas.) mediante:

- Giro postal al Apartado 889.
- Transferencia a la cta. cte. 2381-88 de la Caja de Ahorros de la Inmaculada, Urbana 2. Zaragoza.
- Domiciliación bancaria. Remitiendo este impreso, o una fotocopia del mismo, al Apartado de Correos 889 de Zaragoza.

Banco o Caja de Ahorros:

Agencia: Cta. cte. o L. ordinaria:

Les ruego que a partir de esta fecha hagan efectivos a la Asociación Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés los recibos de ptas. que girará a mi nombre en concepto de suscripción a la Revista «ROLDE».

Atentamente, (firma)

Don

Calle Ciudad

Cocina Aragonesa

Antonio Beltrán Martínez

Recetario y vinos: José Manuel Porquet Gombau.

Fotografías: Jaime Buesa Ara.



CARACTERISTICAS

400 PAGINAS
350 RECETAS
160 VARIEDADES DE VINO
500 FOTOGRAFIAS A TODO COLOR
ENCUADERNACION EN BINDER PIEL
IMPRESO SOBRE PAPEL FABRICACION ESPECIAL CELUPRINT T.L.
SOBRECUBIERTA A TODO COLOR
FORMATO 30 x 24

COLECCION GRANDES TEMAS

EN PREPARACION:

«EL EBRO»



EDICIONES OROEL

DIRECCION Y ADMINISTRACION:

Cortes de Aragón, 64-66
☎ 35 25 54 - 35 25 58
50005 ZARAGOZA

DELEGACION:

Espronceda, 331
☎ 340 44 48
08027 BARCELONA



Envíame sin compromiso información sobre la Cocina Aragonesa

D. _____

C/ _____ Tfno. _____

Población _____

Ediciones Oroel - Cortes de Aragón, 64-66 - Zaragoza - 5